

Bergeson renews challenge

Bergeson retoma desafio

Por Ken Harvey, Editor

La Superintendente de Educación Pública de Washington trabaja buscando conseguir apoyo para las reformas educativas del estado.

Muchos padres han expresado temor de que sus hijos no logren graduarse de high school en el 2008, ya que aprobar el examen WASL será requisito indispensable para obtener el diploma.

"El año pasado, menos de la mitad de los estudiantes de 10o grado pudieron cumplir con los estándares en los tres exámenes WASL requeridos para graduarse en el 2008," admite Bergeson. "Los datos nos dicen que los que batallan son en su gran mayoría estudiantes de las minorías étnicas y de bajos ingresos."

Los legisladores, como el Rep. Larry Haler (R-Richland), respondió a la preocupación de los padres con

'Desafío' continúa en Página 18

By Editor Ken Harvey

Washington's Superintendent of Public Instruction is working to rally support for the state's educational reforms.

Some parents have expressed fear that their children may not graduate from high school in 2008 because of the new requirement that those students pass the state WASL exam

"Just under half of last year's 10th-graders were able to meet standard on all three of the WASL tests that will be required for graduation beginning in 2008," says Bergeson. The data tell us that students who are struggling are disproportionately ethnic minorities or low-income students."

Legislators, such as Rep. Larry Haler

(R-Richland), have responded to the concerns and are filing legislation to re-examine the WASL and possibly put the 2008 requirement on hold.

But state Supt. Terry Bergeson is challenging legislators, schools boards and educators to hold the line and expect a "miracle" with the help of some proposed state funding and support.

"We have a moral dilemma," she says. "On one hand, we can't let our students graduate without the critical skills to succeed, and on the other hand, many are still not prepared and we're worried they may not graduate."

"We are being distracted from our

'Challenge' continues on Page 19



Dr. Terry Bergeson



'Re-interviews' continues Page 2

Smilemobile helps hundreds of migrant students

By Editor Ken Harvey

The Smilemobile, a modern dental office on wheels, spent a week in Yakima recently, providing general checkups and follow-up treatment to 40-45 migrant children who lacked insurance or medical coupons to do the work.

Sponsored by the Washington Dental Service – Foundation Smilemobile and coordinated by Mike Taylor, director of the Migrant Education Health Program, over 550 migrant children were provided free dental care in 2005.

"They not only identified the problems, but they fixed most of the problems," says migrant home visitor Javier Vela of Yakima School District. "We do have a large number of migrants here in the Yakima Valley, and many don't have access to insurance or medical coupons."

This program is important for the educational success of such students, he says.

'Dental care' continues on Page 20



Smilemobile employees and volunteers help hundreds of migrant children each year with their dental care. Empleados de Smilemobile y voluntarios ayudan a cientos de niños migrantes con el cuidado dental cada año

'Smilemobile' ayuda a cientos de niños migrantes

Por Ken Harvey, Editor

Smilemobile, moderna cabina dental móvil, pasó recientemente una semana en Yakima, proporcionando revisiones generales y tratamientos de seguimiento a 40-45 niños migrantes que carecían de seguro o de cupones médicos para hacerse esta revisión.

Patrocinado por el Servicio Dental de Washington –Fundación Smilemobile y coordinada por Mike Taylor, director del Programa de Salud Educación para Migrantes, se proporcionó atención dental gratuita a más de 550 niños migrantes en 2005.

"No sólo se identificaron los problemas, sino que se resolvieron la mayoría de los problemas," dice el visitador domiciliario para migrantes Javier Vela del Distrito Escolar Yakima. "Nosotros tenemos un gran número de migrantes aquí en el Valle de Yakima, y muchos no tienen acceso a

'Dientes' continúa en Página 20

Interim migrant director seeks to enhance student options

By Editor Ken Harvey

A certificate of mastery in vocational programs is needed for students who are not able to pass the WASL test and earn a regular diploma, says Washington's new interim Migrant Education director.

Dr. Margaret Ho says many of the students needing a viable alternative in 2008, when high school students must pass the WASL exam to graduate, will be migrant students and English language learners.

The Office of the Superintendent of Public Instruction (OSPI) is working hard to develop summer programs and other support to help more students pass the WASL test. State Supt. Terry Bergeson and Gov. Christine Gregoire are lobbying legislators for additional funding to help increase the percentage of high school students passing WASL from below 50 percent last year to something much closer to 90 percent in 2008.

"Everyone is focused this year on the graduation requirement that kicks in for this year's 10th-graders to pass the WASL," says Ho. "Although some

alternatives are being developed for the general population, there are not yet alternatives specifically developed for migrant students or English language learners. It is a difficult situation."

The new migrant director is working with others at OSPI on several initiatives, but is most anxious to develop better vocational options especially for students who, because they have not mastered English yet or perhaps arrived in the U.S. without much previous schooling in their native country, simply cannot realistically be expected to pass the WASL.

"I have been working to make connections with career and technical programs both in the K-12 system and at the higher education level to see what can be done to get equivalent credit and industry-recognized certificates of mastery for our students regardless of whether they decide to pursue a high school diploma," Ho explains.

"In other words, if a student wants to become a dental hygienist, can we

'Director' continues on Page 17



From left, Interim Migrant Education Director Margaret Ho meets with program supervisors Sharon Huck and PhuongChi Nguyen. De izquierda a derecha, la Directora Interina de Educación para Migrantes Margaret Ho se reúne con los supervisores del programa Sharon Huck y PhuongChi Nguyen.

Director interino pide más opciones para estudiantes

Por Ken Harvey, Editor

Se hace necesario un certificado de maestría en programas vocacionales para los estudiantes que no pueden pasar el examen WASL y que obtienen un diploma normal, dice el nuevo director interino de Educación para Migrantes de Washington.

La Dra. Margaret Ho dice que muchos de los estudiantes que necesitarán de una alternativa viable en el 2008, cuando los alumnos de high school deban pasar el examen WASL para graduarse, serán los estudiantes migrantes y los aprendices de lengua inglesa.

La Oficina del Superintendente de Educación Pública (OSPI) trabaja arduamente para desarrollar programas de verano y otros apoyos que ayuden a más estudiantes a pasar el examen WASL. La Superintendente Estatal Terry Bergeson y la Gobernadora Christine Gregoire hacen cabildeo con los legisladores para obtener fondos adicionales que ayuden a incrementar el porcentaje de estudiantes de high school que pasan el WASL, por debajo del 50% el año pasado a una cifra más cercana al

90% en 2008.

"Todos están enfocados este año en el requerimiento de graduación que obliga a los alumnos de 10^{mo} grado a pasar el WASL," dice HO. "Aunque se están desarrollando algunas alternativas para la población en general, todavía no hay alternativas dirigidas a los estudiantes migrantes o aprendices de la lengua inglesa. Es una situación difícil."

La nueva directora está trabajando con otras personas de OSPI en varias iniciativas, pero está más ansiosa por presentar mejores opciones vocacionales especialmente para estudiantes que, por no dominar aun el inglés o por haber llegado a los EEUU con poca escolaridad de sus países de origen, no tienen muchas posibilidades reales de pasar el WASL.

"He trabajado para hacer conexiones con programas de carrera y técnicos, ambos del sistema K-12 y a nivel superior, para ver qué se puede hacer para obtener un crédito equivalente y certificados de maestría reconocidos por la industria para nuestros estudiantes, sin importar que

'Opciones' continúa en Página 17

Migrant Education News

Noticias de Educacion Migrante

c/o International Education Institute, 842 S. Elm, Kennewick, WA 99336

Phone 1-888-664-5343 • Fax 1-775-898-9094 • virtualclassroom@hotmail.com • http://www.migrantednews.org

Migrant Education News is a publication of the Washington State Migrant Education Program of the Office of Superintendent of Public Instruction.

Noticias de Educacion Migrante es una publicacion del Programa de Educacion Migrante del Estado de Washington de la Oficina de la Superintendente de Educacion Publica.

Migrant Education News is funded by Title 1 Part C-Migrant of the Elementary and Secondary Education Act, as amended by the No Child Left Behind Act of 2002.

Dr. Margaret Ho, Director

Migrant and Bilingual Education
Office of Superintendent of Public Instruction
PO BOX 47200, Olympia, WA 98504-7200
(360) 725-6150

Thom Romero, Director

Migrant Education Regional Office 105
33 S. Second Avenue, Yakima, WA 98902
(509) 575-2885

Ismael Vivanco, Director

Migrant Education Regional Office 171
810-A East Custer Ave., Sunnyside, WA 98807
(509) 665-2615

Mary Kernel, Director

Migrant Education Regional Office 189
1601 R Avenue, Anacortes, WA 98221
(360) 299-4048

Lionel G. Campos, Director

Migrant Student Data and Recruitment (MSDR)
1110-B South Sixth St., Sunnyside, WA 98944
(509) 837-2712

Mike Taylor, Director

PO Box 1847
Wenatchee, WA 98807-1847
(509) 687-5402

Linda Roberts, Director

Secondary Education for Migrant Youth
810-A East Custer Ave., Sunnyside, WA 98944
(509) 836-7500

Ken Harvey, Editor

Migrant Education News
842 S. Elm, Kennewick, WA 99336
(888) 664-5343 or (509) 528-0941

Students share stories of tragedy, hardship

By Editor Ken Harvey

Students participating in the Migrant Education News Writing Contest tell personal stories that are filled with tragedy and hardship, hope and despair.

Besides the challenges of poverty, language and mobility, some have also lost loved ones along the way or faced other extraordinary obstacles.

Many of these stories will be shared in a workshop to be offered by Editor Ken Harvey during the 2006 LEAP Education Conference and Legislative Day, Feb. 9-11, in Olympia. Those top six students who are able to attend are invited to present their own stories as part of the breakout session, but the students or their schools would have to be responsible for housing, registration, etc. (Contact LEAP at 425-395-5542 for conference details).

The contest drew about 120 entries, and it was very difficult for the MEN staff to select the winners.

"As a professional journalist for over 30 years, I was very impressed with the students' stories about the challenges they have had to overcome as a migrant student," says Harvey.

Selection was based on the following criteria:

- 200 points given for the power of the story content itself with some consideration for staying on topic.
- 100 points for appropriate length (long enough to tell the story but not overly wordy).
- 100 points for story flow.
- 50 points for spelling and grammar.
- 20 points for photos, age, misc. considerations

Students who did not win one of the top six prizes are welcome to work on their story some more, adapt it somewhat to the new topic, "Sacrifices my family has made to pursue the American Dream," and resubmit their entry by the Feb. 20 deadline.

The top six winners can enter again, but their new stories must be significantly different from their winning entries in this contest.

Criteria for the next contest will be about the same, but we will solicit volunteer judges to assist in selection. We will also add 25 bonus points for those who submit their stories printed out and with an accompanying diskette or CD with the story in electronic format. That will expedite the judging process with volunteer judges possibly located in various parts of the state.

Some students wrote in English, some in Spanish, and many mixed the two languages liberally. That was fine for this contest and will, likewise, be acceptable for the February contest.

Here are the winners of this initial writing contest:

FIRST PLACE (\$200)

Melissa Espinoza, 11th grade, Davis High School, Yakima

SECOND PLACE (\$100)

Lissett Alcalá, 10th grade, Davis High

School, Yakima

THIRD PLACE TIE (\$40 apiece)

Alfonzo Guzman, 9th grade, Burlington-Edison High School, Burlington

Lucia Mendoza, 8th grade, Washington Middle School, Yakima

Flor Sanchez, 11th grade, Davis High School, Yakima



Alfonso Guzman celebrates his eighth-grade graduation with his siblings.

Alfonso Guzmán celebra su graduación de octavo grado con sus hermanos

Irene Maldonado, 6th grade, Washington Middle School, Yakima

FOURTH PLACE (\$25)

Diocelina Chavez, 12th grade, Davis High School

FIFTH PLACE (\$15)

Yolanda Camacho, HEP, Washington State University

SIXTH PLACE (\$10)

Raul Martinez, 8th grade, West View School, Burlington

SEVENTH PLACE TIE (\$5 apiece)

Laura Gil, 10th grade, Davis High School
Victoria Guerrero, 11th grade, Davis High School

Alberto Romo, 11th grade, Davis High School

Nereida Espinoza, 11th grade, Davis High School

Edith Castrejon, 7th grade, Washington Middle School

Mayra Alejandre, 8th grade, Washington Middle School

Maria Hernandez, 7th grade, Washington Middle School

Jose Garcia, 12th grade, Davis High School

Yerania Espindola, Heritage University

Because some of the students who participated in the Migrant Education News Writing Contest may be undocumented, ALL names in the stories printed here have been changed, and the contest position of the stories printed herein is not listed. Not all the stories could be printed, and some have had to be edited down to fit the space available. Additional stories and more complete versions of the stories can be read on the Internet at <http://www.migratednews.org>

Estudiantes migrantes comparten historias de tragedias, privaciones, esperanzas y sueños

Estudiantes Migrantes Comparten Historias de Tragedias, Privaciones, Esperanzas y Sueños

Los estudiantes que participaron en el concurso de redacción convocado por Migrant Education News cuentan sus historias llenas de tragedias y privaciones, esperanza y desesperación.

Además de los retos que representan la pobreza, la lengua y la movilidad, algunos también han perdido a sus seres queridos en el camino o han enfrentado extraordinarios obstáculos.

Muchas de estas historias se compartirán en un taller ofrecido por el Editor Ken Harvey durante la Conferencia Educación LEAP 2006 y Legislative Day, del 9 al 11 de febrero, en Olympia. A los seis primeros lugares que asistirán se les invitará a presentar sus propias historias como parte de la sesión de apertura, pero los estudiantes o sus escuelas deberán hacerse cargo de los gastos de hospedaje, registro, etc. (Contactar a LEAP al 425-395-5542 para más información sobre la conferencia).

Se recibieron aproximadamente 120 ensayos y fue muy difícil para el personal de MEN seleccionar a los ganadores.

"Como periodista profesional por más de 30 años, me quedé impresionado con las historias de los estudiantes sobre los retos que han tenido que superar como estudiantes migrantes," dice Harvey.

La selección se basó en los siguientes criterios:

- 200 puntos por la fuerza del contenido de la historia, considerando también el no salirse del tema.
- 100 puntos por el tamaño (tamaño suficientemente para contar la historia sin

usar demasiadas palabras).

- 100 puntos por la fluidez de la historia.
- 50 puntos por gramática y ortografía.
- 20 puntos por fotos, edad, y otras consideraciones.

A los alumnos que no queden en los 6 primeros lugares se les pide trabajen en su historia un poco más y la adapten, de algún modo, al nuevo tema, "Los sacrificios que mi familia ha hecho para seguir el Sueño Americano," y a someter sus ensayos el 20 de febrero, que es la fecha límite.

Los ganadores de los seis primeros lugares podrán participar otra vez, pero sus historias tendrán que ser significativamente diferentes a los trabajos ganadores en este concurso.

Los criterios para el próximo concurso serán casi los mismos, pero solicitaremos jueces voluntarios para ayudar con la selección. También agregaremos 25 puntos extras para quienes entreguen sus historias impresas y acompañadas de un disquete o CD con la historia en formato electrónico. Eso facilitará el proceso de selección a los jueces voluntarios que probablemente estén ubicados en varias partes del estado.

Algunos estudiantes escribieron en inglés, otros en español, y muchos mezclaron ambas lenguas libremente. Eso está bien para este concurso y será así mismo aceptable para el concurso celebrado en febrero.

Los ganadores de este concurso inicial son:

PRIMER LUGAR (\$200)

Melissa Espinoza, 11^{er} grado, High School Davis, Yakima

SEGUNDO LUGAR (\$100)

Lissett Alcalá, 10^{mo} grado, High School Davis, Yakima

TERCER LUGAR EMPATE (\$40)

Alfonso guzmán, 9o grado, High School Burlington-Edison, Burlington

Lucía Mendoza, 8o grado, Middle School Washington, Yakima

Flor Sánchez, 11er grado, High School Davis, Yakima

Irene Maldonado, 6o grado, Middle School Washington, Yakima

CUARTO LUGAR (\$25)

Diocelina Chávez, 12^{do} grado, High School Davis

QUINTO LUGAR (\$15)

Yolanda Camacho, HEP, Universidad del Estado de Washington

SEXTO LUGAR (\$10)

Raúl Martínez, 8^{vo} grado, Escuela West View, Burlington

SEPTIMO LUGAR EMPATADO (\$5)

Laura Gil, 10^{mo} grado, High School Davis
Victoria Guerrero, 11^{er} grado, High School Davis

Alberto Romo, 11^{er} grado, High School Davis
Nereida Espinoza, 11^{er} grado, High School Davis

Edith Castrejón, 7^{mo} grado, Middle School Washington

Mayra Alejandre, 8^o grado, Middle School Washington

María Hernández, 7^o grado, Middle School Washington

José García, 12^{do} grado, High School Davis
Yerania Espindola, Universidad Heritage

Debido a que algunos de los estudiantes que participaron en el concurso de Migrant Education News pueden ser indocumentados, se cambiaron TODOS los nombres y no se enlistó la posición en el concurso de las historias publicadas aquí. Así mismo por cuestiones de espacio no fue posible publicarlas todas y algunas hubieron de editarse. Para leer las historias adicionales y las versiones completas ir a: <http://www.migratednews.org>

Family frustrated with American Dream

By Amanda Guerrero

My family came to America in 1991. We were after the American Dream, but the so-called dream was only hardships and suffering for all of us.

We are a family of six, my dad Roberto, my mom Eva, and two sisters, Kristina and Melissa, my brother Jorge and I. We came to the U.S. when I was 1 year old.

Coming to America with no food, no shelter, no money, is not what I really expected. Luckily one of my dad's friends helped us out.

He provided us with a trailer home. It was not a fancy place, one bedroom and a bathroom. It was so small that we could barely breathe. The living room and the kitchen were in the same room. For months, we slept on the floor in sleeping bags.

My dad, my mom and my oldest sister went out every day searching for a job. My brother went to school, and my other sister stayed home babysitting me.

They worked from 5 a.m. to 5 p.m. every day. My brother was at the school from 8 a.m. to 3 p.m. We didn't see much of each other, but what hurt me the most was not having enough food. Some days we ate only once a day, and if we had had a good week, we had dinner on Sunday.

Three years later, our way of living improved. This time we have a bed to sleep in, and we ate twice a day. My dad rented a bigger house, two bedrooms, a kitchen and a living room, but they also had to pay more for it.

My brother started getting home very late. My dad didn't say anything about it to him. He was not doing well at school, and he got a lot of tattoos, the meaning of which Dad did not understand.

My brother was 16 years old. He didn't want to eat, he did not even sleep, and I knew the reason.

You don't have to be smart to figure out he was doing drugs and that he had joined the gangs. But my parents did not pay too much attention to us, since they had to work all day long.

One night, a very dark one with not even moonlight, I couldn't sleep because I was waiting for my brother. About 3 a.m. the telephone rang. The Juvenile Delinquency Office called up to inform us that my brother had died at 2 a.m. He was playing with a pistol — Russian roulette, an absurd practice the gangs have set as a test for the kids who wanted to become members.

My mother was left speechless. The news dropped as a bomb, and her whole world fell apart. My father blamed her for the entire event, and he left that very same day. He abandoned his family, and my mom tried to figure out what to do to keep going on with her three children.

But she never gave up.

We moved to Washington, and we started all over again. We had one meal a day, and we had dinner on Saturdays if we could afford it. My sister Kristina stopped babysitting me in order to attend school, but she provided us with food when we didn't

have even a bit. I had to go to a day-care home, but since they were migrants, too, I got only one meal per day there, as well.

A year later I started schooling. I remember it to be awesome. I loved going to school for two main reasons — I made friends and tasted pizza for the first time. My sister Kristina would come home and teach my older sister Melissa all she had learned at school.

Years elapsed and things changed. My sister Kristina got married and went away. She could not finish school because she didn't have legal status in this country. The same year my sister Melissa got her legal status, went to school and achieved the GED certificate. She was in the top five of her class. She got married and has her own life.

Then there were only me and my mom. I was 12 years old, and we had a much smaller house, but the best of all was that I had my own bedroom!

I won't ever forget my brother. Now I am 15, and I know why he got mixed up in all those nasty things that brought his life to an end.

You may think that along the way things would improve, but they are about the same. My mom is never at home; she is always at work. I hardly see her, and we barely talk to each other. School gets harder and harder.

And the rich get richer, and the poor poorer.

I don't know what else to do. My mom cries every day, although she thinks I don't listen to her, but I do. Sometimes I cry, too, but I don't even know why.

In my childhood I always wondered why my brother did what he did. Now I know he was in need of love our parents never gave to us, not because they were bad parents. They just wanted to bring food to our home, and in order to do so, they had to work many hours.

My brother didn't grow up at home; he grew up on the streets. Sometimes I feel impelled to do the same as he did, but I know about my mother's suffering, and I don't want to be a reason for her worry. I think she won't bear it.

I wonder if our life would be different if our dad had not left us. I think it would.

Now I know there is no such thing as an American Dream. It's just hard work and hardships. However, my life is not only troubles. At school everything is different, I get good grades and I speak fluent English.

But those coming to the United States after the American Dream are just wasting their time.

As far as I am concerned, there is no American Dream. And if there is, my family has not found it. My mom has been working all her life long, and I am attending school but still don't know what it is all about. Perhaps it is getting out of one problem to get into another.

Whatever it is, whatever it means, everyone wants it, but nobody knows for sure what it really is.

Now, my sisters I luckily see often, my dad I meet once a year, and my brother I will miss forever. I will never see him again. The American Dream took him away from us.

This is our American Dream.

Familia frustrada por Sueño Americano

Por Amanda Guerrero

Mi familia vino a los Estados Unidos 1991. Vino en pos del Sueño Americano, pero el llamado sueño fue sólo apuros y sufrimiento para todos nosotros. Esta es mi historia, y el sueño que encontramos.

Somos una familia de seis, mi papa Roberto, mi mamá Eva, dos hermanas, Kristina y Melissa, mi hermano Jorge y yo. Llegamos a los EEUU cuando yo tenía un año de edad. Mucha gente piensa que no recuerdo lo que realmente pasó, pero si lo recuerdo.

Venir a los EEUU sin comida, sin albergue y sin dinero no es lo que yo realmente esperaba. Afortunadamente un amigo de mi papá nos ayudó.

El nos proporcionó una casa móvil. No era un lugar muy bonito, sólo una recámara y un baño. La sala de estar y la cocina estaban juntas, en un pequeño espacio. Por meses, dormimos en el suelo, en sacos de dormir. Era tan pequeña que apenas podíamos respirar.

Mi papá, mi mamá y mi hermana mayor salían todos los días a buscar trabajo. Mi hermano iba a la escuela y mi otra hermana cuidaba de mí.

Ellos trabajaban de 5 a.m. a 5 p.m. todos los días. Mi hermano estaba en la escuela de 8 a.m. a 3 p.m. No nos veíamos mucho, pero lo que más me dolía era no tener suficiente comida. Algunos días sólo comíamos una vez pero si la semana había sido buena, cenábamos el domingo.

Tres años después mejoró nuestro estilo de vida. Esta vez teníamos cama para dormir y comíamos dos veces al día. Mi papá rentó una casa más grande, dos recámaras, la cocina y una sala de estar, aunque también costaba más.

Mi hermano empezó a llegar muy tarde a casa, aunque mi papá no le decía nada. No le iba muy bien en la escuela y se había puesto muchos tatuajes, sin siquiera saber qué significaban.

Tenía apenas 16 años. No quería comer, ni dormir y yo sabía la causa.

No tienes que ser muy inteligente para darte cuenta que estaba usando drogas y que se había unido a las pandillas. Pero mis padres no nos prestaban mucha atención, ya que tenían que trabajar casi todo el día.

Una noche muy oscura, sin luna, yo no podía dormir porque esperaba por mi hermano. Cerca de las 3 de la mañana sonó el teléfono. El Centro de Delincuencia Juvenil llamó para informarnos que mi hermano había muerto a las 2 a.m. Estaba jugando con una pistola. El juego de la Ruleta Rusa, una práctica absurda que han establecido las pandillas como prueba para los niños que desean hacerse miembros.

Mi madre se quedó muda; la noticia le cayó como bomba y todo su mundo se desplomó. Mi padre la culpó por todo lo que pasaba, y ese mismo día se fue de la casa. Abandonó a su familia, y mi mamá empezó a pensar en qué hacer para salir adelante con sus tres hijas.

Pero nunca se dio por vencida.

Entonces nos vinimos a Washington y empezamos de nuevo otra vez. Una comida al día, y cena los sábados si

podíamos darnos el lujo. Mi hermana Kristina dejó de cuidarme porque tuvo que ir a la escuela, pero también nos traía comida cuando no teníamos ni un bocado para llevarnos a la boca. Yo tuve que ir a una estancia infantil, pero como la atendía una familia migrante, me daban sólo una comida al día.

Un año después empecé a ir a la escuela. Recuerdo que fue increíble. Me encantaba ir a la escuela por dos razones, hacía amigos y supe a qué sabía la pizza. Mi hermana Kristina llegaba a la casa y enseñaba a mi hermana mayor Arisela todo lo que había aprendido en la escuela.

Pasaron los años y todo cambió. Mi hermana Kristina se casó y estuvo lejos por 20 años. Ella no pudo terminar la escuela porque no era legal en este país. El mismo año mi hermana Melissa obtuvo sus papeles de estancia legal, fue a la escuela y obtuvo su diploma de GED. Ella estaba entre los cinco primeros lugares de su clase. Después se casó e hizo su vida.

Nos quedamos sólo mi mamá y yo de 12 años. Ahora teníamos una casa mucho más pequeña, pero lo mejor de todo era que ya tenía mi propia habitación!

Nunca olvidaré a mi hermano. Ahora que tengo 15 se porqué se metió en todas esas terribles cosas que terminaron con su vida.

Podrían pensar que con el paso del tiempo las cosas se compondrían, pero no ha sido así. Mi mamá nunca está en casa, siempre en el trabajo. Casi no la veo y pocas veces hablamos. La escuela se pone cada vez más difícil.

Y los ricos se hacen más ricos y los pobres más pobres.

No se qué más hacer. Mi madre llora todos los días, aunque ella piensa que yo no la escucho. Yo también lloro algunas veces, sin saber siquiera por qué.

En mi niñez siempre me pregunté por qué mi hermano había hecho lo que hizo. Ahora lo se, él necesitaba todo el amor que nuestros padres nunca nos dieron, no porque fueran malos, sino porque querían traer la comida a nuestra casa, y para eso tenían que trabajar muchas horas.

Mi hermano no creció en la casa. Se crió en las calles. Algunas veces siento el impulso de hacer lo que él hizo, pero no quiero que me pase lo mismo. Se del sufrimiento de mi madre, y no quiero que se preocupe aun más por mí, puesto que no podría soportarlo.

Me pregunto si nuestra vida sería diferente si nuestro papá no nos hubiera dejado. Pienso que sí.

Ahora se que no hay tal Sueño Americano. Sólo trabajo duro y apuros. Sin embargo mi vida no es sólo problemas. En la escuela todo es diferente, tengo buenas calificaciones y hablo inglés con fluidez. Escribir esta historia fue muy fácil.

Los que vienen a los Estados Unidos buscando el Sueño Americano sólo pierden su tiempo.

En lo que a mí respecta no hay un Sueño Americano. Y si existiera, mi familia no lo ha encontrado. Mi mamá ha trabajado toda su vida y yo voy a la escuela. Todavía no se de qué se trata, probablemente es sólo salir de un problema para meterse en otro. Lo que sea, lo que signifique, todos lo quieren pero nadie sabe qué es.

Este es nuestro Sueño Americano.

Hardships, obstacles part of migrant lifestyle

By Manuel Gomez

Hardships, obstacles, and challenges are all a part of my life as a migrant student. Every season I have different obstacles to overcome.

However, every obstacle I overcome only makes me stronger, and helps mold me into the person I am and I will become.

As soon as the flowers began to bloom, I began to pack some of the only possessions I owned. My papa became excited in hopes of maybe this year he will get a job that will pay him a little more than last year. My mama becomes happy with the thought that maybe this year will be the year we will finally have an apartment of our own; instead of living in a garage that we shared with three other families.

Nevertheless, my brother and I become sad with the thought that we will have to transfer to a different school. The only hope we have was that this school would provide us with a Spanish-speaking teacher.

My parents were aware of my feelings but reminded me that, "There is nothing bad that good doesn't come from."

To our good luck we enrolled into a school in which there were some Spanish-speaking teachers and students, unlike the other schools where language was a barrier between my peers, teachers and me.

Unfortunately, however, one of the challenges that comes with being a migrant student is that I was not in the grade I was supposed to be in. I had moved from place to place, and it was a struggle to keep my grades up to my potential.

Whenever we came home from school, my mama would remind us that, "You must study so you don't have to live like this all your life." We took her words to heart, and studied all night.

That year I was enrolled in a school only enough to learn English. My teacher said I was so determined I had surpassed many of my peers. Learning English was a big accomplishment for my family and me. I then began to teach my papa and mama English every day.

My papa got a job in the orchards that spring, though summer rolled in quickly. My papa worked hard for hours a day.

However, then my papa got sick and could not work. My family did not know what we were going to do until my brother said he would temporarily quit school until my papa could work.

However, when my papa became better, my brother did not quit, and he no longer went to school. Since both my brother and papa worked in the orchards, and my mama in the warehouse, we had enough money to get an apartment.

It was not a mansion and it was not luxurious, but it was home, and home is where the heart is.

The temperature outside began to drop, and I knew winter was right around the corner.

We used to go to my parents' native land every winter, but we stopped because we did not have enough money to pay coyotes (the people who snuck us across the borders).

We had saved enough money to pay for the apartment until spring. We just would not have electricity every month until then,



LEFT: Seventh-place winner Edith Castejon is happy now that she has a teacher who speaks Spanish. RIGHT: Edith Castejon enjoyed her life as a child growing up in Mexico. It was difficult for her to leave homeland and relatives.

IZQUIERDA: La ganadora del séptimo lugar, Edith Castejón, feliz de tener una maestra que hable español. DERECHA: Edith Castejón disfrutó de su niñez en México. Fue difícil para ella dejar su tierra y a familiares.



but I was already used to that.

That Christmas we all got new shoes, but that was not important to us because we all had each other. We even had enough money to buy a phone card to call my relatives in El Salvador. The phone calls to El Salvador always made me homesick; they made me miss my rich culture, the tropical wind that once brushed my face, and, most of all, my cousins and grandparents.

As a migrant student I feel out of place

sometimes. In America I am a foreigner, but in El Salvador I am American. Everywhere I go I feel as though people are belittling me.

It seems like I am never seen as an equal, with the exception of my home and a class where my teacher tells us to be proud of our roots and ourselves.

I consider America and El Salvador part of my roots that intertwine, and I hold my head up high. Being a migrant has helped mold me as a student and as an individual.

I learned at an early age that the most valuable thing in life is your family, and that a house is not always a home, home is where you make it.

Witnessing all the workers in the field working their hearts out helped me realize that in order for me to continue to fulfill my papa's, mama's and my American dream, I must start now in school, while overcoming the challenges that come along with being a migrant student.

Privaciones y obstáculos un estilo de vida migrante

Por Manuel Gomez

Privaciones, obstáculos y retos forman parte de mi vida como estudiante migrante. Cada temporada tengo nuevos obstáculos que superar.

Sin embargo, cada obstáculo que supero me hace más fuerte y me ayuda a moldear a la persona que ahora soy y la que seré en el futuro.

Tan pronto como el campo empezó a florecer, yo empaqué algunas de las pocas cosas que poseía, además de la ropa que traía puesta. Mi papá estaba muy emocionado porque tenía la esperanza de conseguir un empleo mejor pagado que el del año pasado. Mi mamá estaba feliz pensando que quizás este año podríamos finalmente tener nuestro propio departamento y dejar la cochera que compartíamos con otras tres familias.

Sin embargo mi hermano y yo estábamos tristes porque nos cambiarían de escuela. La única esperanza que teníamos era que en la nueva escuela pudiéramos tener una maestra que hablara español. Mis padres, que sabían de mi preocupación me decían que "no hay mal que por bien no venga."

Para nuestra suerte nos inscribimos en una escuela en la que había algunos maestros y alumnos que hablaban español, a diferencia de las otras escuelas en que la lengua era una barrera entre mis compañeros, mis maestros y yo.

Otro de los desafíos que conlleva el ser

estudiante migrante es la dificultad de cursar el grado en que se supone debes estar. Me había movido de un lugar a otro y tenía que luchar para desarrollar todo mi potencial.

Cuando llegábamos de la escuela, mi mamá siempre nos recordaba que "necesitan estudiar para no seguir viviendo así." Y nosotros tomamos muy en serio sus palabras y estudiábamos toda la noche.

Este año me inscribí en una escuela para aprender inglés. Mi maestro dijo que era tan aplicada que había adelantado a todos mis compañeros. Aprender inglés fue un gran logro para mi familia y para mí.

Así que empecé a dar clases de inglés a mi mamá y a mi papá todos los días.

Esa primavera mi papá consiguió un trabajo en los huertos, y el verano pasó muy rápido. Mi papá trabajaba duro muchas horas al día, pero un día se enfermó y no pudo seguir trabajando. Mi familia no sabía qué hacer, entonces mi hermano dijo que dejaría la escuela temporalmente, hasta que mi papá se recuperara y volviera al trabajo.

Sin embargo, cuando mi papá se restableció, mi hermano no dejó el trabajo y nunca volvió a la escuela.

Con los dos trabajando en los huertos y mi mamá en la bodega, tuvimos suficiente dinero para pagar un departamento. No era una mansión y no había lujos, pero era un hogar y el hogar es donde está el corazón.

La temperatura empezó a bajar y supe que el invierno se acercaba. En invierno

nosotros solíamos ir a la tierra de mis papás, pero dejamos de hacerlo porque no teníamos suficiente dinero para pagar a los coyotes. Sólo habíamos ahorrado suficiente dinero para pagar la renta del departamento hasta la primavera. Lo que no tendríamos parte de esos meses era electricidad, pero yo ya estaba acostumbrada a eso.

En Navidad todos tuvimos zapatos nuevos, pero eso no era importante porque nos teníamos uno al otro.

También teníamos suficiente dinero para comprar una tarjeta de teléfono y llamar a mi familia en El Salvador. Esas llamadas a El Salvador me ponían muy triste ya que extrañaba su rica cultura, el viento tropical que me acariciaba el rostro y más que nada a mis primos y a mis abuelos.

Como estudiante migrante muchas veces me siento fuera de lugar. En EEUU soy extranjera y en El Salvador son Americana. Dondequiera que voy siento que la gente me minimiza, pareciera que nunca soy vista como una igual. Sólo en mi casa y en la escuela me siento bien. Nuestro maestro nos dice que nos debemos sentir orgullosos de nuestras raíces y de nosotros mismos.

Yo considero América y El Salvador parte de mí, de mis raíces, y mantengo mi cabeza muy en alto.

Observando a los trabajadores en las labores, trabajando con todas sus fuerzas, me ayudó a darme cuenta de que para cumplir con el sueño de mi mamá, de mi papá y mi Sueño Americano debo seguir en la escuela y superar todos los retos que se presenten como estudiante migrante.

American Dream an escape from abuse

By Roberta Garcia

Mi mom gave birth to her first daughter, my sister Elena, when she was 14, and to me a year later, when she was 15.

My grandpa and uncles thought my mother was very young to take care of us, so they decided my oldest uncles and aunts should take care of her offspring.

They planned to do so at 3 in the morning, but my mom decided to leave the house, taking us with her. One of my uncles found out about my mom's plans and tried to stop her, but my mom took her few belongings and her two daughters and ran away from home.

Unfortunately my uncle caught her and managed to pull me away from her arms. Then, he took me to my grandpa, telling him my mom had run away with my sister. My grandpa told him he could keep me, so I lived with them since I was 2 months old.

Trying to escape from my uncles and grandpa, my mother fell into a ravine. A woman listened to my sister cry and helped them, and took them to her house. My mom entrusted her to take care of my sister while she looked for a job and for a way to come to the U.S.

A year later she found a person who helped her come to the U.S. She brought my sister with her, and I kept living with my aunt and uncle, who were looking after me, but not very well.

Then my mom met a 39-year-old man when she was 17. He was rich and wanted my mom to marry him, but she didn't want to. He took her to México, and my uncles and grandpa told her she had to marry him.

She got married to this man by force and gave birth to a boy, but because her husband beat her when she was pregnant, my half-brother was born with some diseases, including asthma, deafness and stammer. A few years later her husband passed away, due to alcoholism.

My mom wanted me to be returned. She tried to see me while in México, but I didn't know she was my mother because my aunt used to say bad things about her and never told me she was my mom.

I was afraid of her, I thought she wanted to take me away from my aunt and uncle. I didn't know her, and I rejected her, since I was only 3 years old at that time.

She got my uncle's phone number and called my aunt, asking for me to be delivered to her. This happened when I was 5. My aunt told her she should pay them \$20,000, but my mother said she only had \$15,000. They argued for a while on the phone, and then my aunt hung up on her, because she wanted to be paid all the money.

My mom started sending money to me at my uncle's place, but my aunt kept it and used it for traveling and shopping while I starved. I didn't have clothes; I wore my cousins' old cloths to school.

Sometimes I was not even able to go to school. My aunt used to batter and mistreat me, and made me do chores. I was only 6.

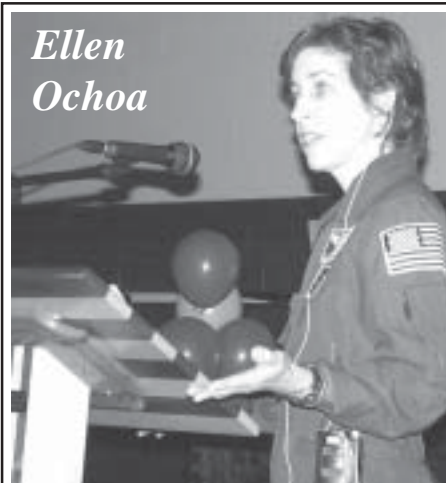
My uncle sexually molested me from when I was 6 until I was 9. When he was doing drugs and drinking alcohol, he was violent and aggressive, and once he grabbed me by the neck. One day he got a knife and tried to kill me, but my aunt knocked him down and kept me from being

NAMES IN STORIES HAVE BEEN CHANGED

Because some of the students who participated in the Migrant Education News Writing Contest may be undocumented, ALL names in the stories printed here have been changed, and the contest position of the stories printed herein is not listed. Not all the stories could be printed, and some have had to be edited down to fit the space available. Additional stories and more complete versions of the stories can be read on the Internet at <http://www.migratednews.org>

SE CAMBIARON TODOS LOS NOMBRES

Debido a que algunos de los estudiantes que participaron en el concurso de Migrant Education News pueden ser indocumentados, se cambiaron TODOS los nombres y no se enlistó la posición en el concurso de las historias publicadas aquí. Así mismo por cuestiones de espacio no fue posible publicarlas todas y algunas hubieron de editarse. Para leer las historias adicionales y las versiones completas ir a <http://www.migratednews.org>



Successful Hispanic-Americans, such as astronaut Ellen Ochoa, give migrant children hope for their own success. Ochoa recently spoke to Latino students in Pasco. Los hispanos que han logrado triunfar en EEUU, como Ellen Ochoa, hacen que los chicos migrantes confíen en su propio éxito. Ochoa habló recientemente a los estudiantes latinos en Pasco.

hurt.

My mom kept sending money for my expenses, but they gave it to their parents when they were sick or used it to visit them.

One of my uncles told my mother what was going on, and she decided to stop sending money, saving it instead to bring me to the U.S. She and my uncle drew up a plan.

One day my uncle picked me up from school and took me to a man who helped me come to the U.S. Even though I was only 9 years old, I could follow instructions and do everything I was told to do in order to cross the border.

Finally we got together — my mom and me.

I would like to go back to México, when I get older, and accuse my uncle and aunt of all they did to me. I want them to pay for the abuse they made me suffer.

My mom took me to the doctor for a thorough check-up. She bought me new clothing and after, we had lunch. She also bought me toys and sent me to school.

I am happy to be with my mom. I was sad while away from her, and she has told me she missed me badly, as well.

Being together makes me very happy, and I thank her every day for that.

I really love my mom.

'Sueño Americano' significó huir de abusador

Por Roberta Garcia

Mi mamá quedó embarazada a los 14 años de mi hermana Elena, y a los 15 me tuvo a mí. Mi abuelo y mis tíos pensaron que mi mamá era muy joven para responsabilizarse de nosotras, así que decidieron ponernos al cuidado de mis tíos mayores.

Esto iba a pasar a las 3 de la mañana, pero mi mamá decidió irse de su casa llevándonos con ella. Uno de mis tíos se enteró que ella planeaba escapar con nosotros en brazos y trató de impedirlo, pero mi mamá tomó sus pocas pertenencias y salió corriendo de la casa.

Mi tío fue tras ella y logró arrebatarle de los brazos de mi madre para llevarme con mi abuelo. Le dijo a mi abuelo que mi mamá se había ido de la casa con mi hermana Saraí. Entonces mi abuelo me regaló con él y su esposa. Viví con ellos desde que tenía dos meses de edad.

Al tratar de escapar de mis tíos y mi abuelo, me mamá cayó en un barranco. Una señora que escuchó llorar a mi hermana las ayudó y las llevó a su casa. Mi mamá dejó a mi hermana con esa señora por un tiempo, mientras buscaba trabajo y la manera de emigrar a los Estados Unidos.

Un año más tarde encontró a una persona que la ayudó a venir a los EEUU. Se trajo a mi hermana y yo seguí viviendo con mis tíos, que me trataban más o menos.

Entonces mi mamá conoció a un hombre que tenía 39 años y ella 17. El era rico y quería que se casaran. Ella se negaba, pero él la llevó a México y mis tíos y abuelo le dijeron que tenía que casarse con él.

Mi madre se casó a fuerza y tuvo un hijo con él. Cuando estaba embarazada él la golpeaba mucho y mi medio hermano nació con problemas de salud, como asma, sordera y tartamudo. Varios años después el señor murió de alcoholismo.

Mi mamá quería recuperarme. Trató de verme cuando estuvo en México, pero yo no sabía que era mi mamá porque mi tía me hablaba muy mal de ella y nunca me dijo que era mi madre.

Yo le tenía miedo porque quería separarme de mis tíos. No la conocía y no me acuerdo haberla rechazado, puesto que sólo tenía tres años.

Ella averiguó el número del teléfono de la casa de mis tíos. Cuando yo tenía cinco años ella llamó y pidió a mis tíos que me

regresaran con ella. Mi tía le dijo que si me quería de vuelta le diera \$20,000. Mi mamá sólo tenía \$15,000 así que discutieron y mi tía le colgó porque ella quería la cantidad completa.

Mi mamá me mandaba dinero al domicilio de mis tíos pero mi tía se lo quedaba y se iba de paseo mientras yo me moría de hambre. No tenía ropa, para ir a la escuela usaba la ropa vieja de mis primos. En ocasiones ni siquiera me permitían ir a la escuela. Mi tía me golpeaba y me maltrataba, con frecuencia me dejaba las marcas del cinto y me ponía a hacer los quehaceres de la casa. Yo sólo tenía seis años.

Mi tío me tocaba los genitales desde que yo tenía 6 años hasta los nueve. Cuando tomaba drogas y alcohol se ponía muy violento y trataba de ahorcarme. En otra ocasión tomó un cuchillo y trató de matarme. Mi tía lo detuvo y me libró de que me hiciera daño.

Mi mamá seguía mandando dinero para que me cuidaran pero ellos lo utilizaban para ayudar a sus padres cuando estaban enfermos o cuando iban a visitarlos.

Uno de mis tíos le dijo a mi mamá lo que me estaba pasando y ella decidió no seguir mandando dinero, y mejor juntar para mandar por mí. Mi tío y ella hicieron un plan para traerme a los Estados Unidos.

Un día mi tío fue por mí a la escuela sin que nadie se enterara y me llevó con un señor que me ayudó a venir a los EEUU. Aunque sólo tenía nueve años pude seguir las instrucciones y hacer todo lo que me dijeron que debía hacer para cruzar la frontera. Finalmente me reuní con mi mamá otra vez.

Me gustaría volver a México, cuando tenga más edad, para acusar a mi tío y a mi tía ante las autoridades y que paguen las injusticias y maltratos que me hicieron pasar.

Mi mamá me llevó con el médico para que me revisara todo el cuerpo. Me compró ropa y fuimos a comer. También me compró juguetes y empecé a ir a la escuela.

Estoy muy contenta de estar con mi mamá, estuve muy triste todos esos años que pasé lejos de ella. Ella también estuvo muy triste sin mí.

Todos los días le doy las gracias por haberme traído para estar con ella.

Quiero mucho a mi mamá.

New life discovered in new land

By Erika Garcia

I grew up in a town that I call the fruity town. There is everything that one would want to eat, like watermelons, mangos, pineapples, peaches and more. My family and I had three-bedroom mansion with a bathroom my father built for us, and we lived like royalty in my young eyes.

While I was in school, my older sisters and mother and father would go to prepare the soil for the harvest. After school, when I would finish with my homework, I would help my parents because I didn't like to see them outside in 90 degree weather, a stream of sweat running through the rows of seeds they had just planted.

Years later, in a nice morning with birds all over the trees singing their morning song, my dad suddenly said, "We are leaving to the United States." The birds disappeared like his voice had just detonated a bomb. I was just a little kid.

I didn't realize in that moment that what I heard would change my destiny. Besides, I didn't have an opinion or a choice. I felt lonely and sad because I didn't want to leave my friends, my family, the people I loved, and the ones who offered their help to me. I especially didn't want to leave my little burrito.

It would always carry me on its back, and when it got tired, it would always just lay on the ground, and no matter what I did to keep it going, it wouldn't move. I think the ancient people noticed its attitude, and that's why they called it "burro."

I didn't want to leave my town for many reasons. I was used to my food and the fruits that grow there.

As each day elapsed, the time to go away was getting closer and closer. My dad started selling all the things we owned. He sold all the cows and the goats, about 35 animals, and a big brown truck we had, which was the same color as the cows.

Then the last day had come. I felt upset because it hurts going away -- far, far away.

We caught a bus at the bus station. I was waiting for a fancy bus, like those on my neighbor's TV. But when I hopped on our bus the seats were all messy, and it smelled a lot like gasoline.

My seat was all the way to the back, and when the bus driver started the engine my feet felt this lion roaring. That was when I noticed the motor was underneath my seat.

I asked the coyote, "How many more days do we have left to arrive to our destination?" The coyote is someone who leads us across the border to the United States through the desert. "Four more days," he answered.

Then I just closed my eyes again, and we were in Tijuana. I looked out the window and saw that people and cars were everywhere, like soldier ants. When I stepped off the bus, my steps were more like that of a drunken person because of the long trip.

Two days later I was in my worst nightmare. I was somewhere that the coyote called "la Frontera" (the border). There were people wearing green uniforms, very different from other people that I had seen, speaking a different language. And they were after me. When everybody saw them, we started to run until we found a secret place and let them go by.

I truly didn't understand what was going

on around me. This was a dry desert, full of big yellowish cactuses with very sharp thorns. Everybody was hoping to cross over safely.

I spent many hours just walking only with a backpack, a gallon of water and a 5½-inch-thick stack of tortillas. I never felt so cold before; my lips were frozen.

Finally the coyote said we had reached the land of the United States, but our journey was not over. We still had to walk many hours more before we finally reached a dry and very small town.

We were still in the desert. The coyote told us to wait while he was going to look for a ride for us to Santa Maria, Calif. Then he came back, and the two men that were giving us the ride were so nervous like they were doing something that was illegal.

Their faces were all red, and their fingers were trembling as the coyote handed them a large amount of money. They told us to get in the van.

We reached Santa Maria, but as soon as my dad found a place in Washington, we had to move again.

The first school I went to, I was so lonely. The teacher treated me nice but sat me in the back corner of the room. I felt like a deaf and mute boy. The first bite of my pizza lunch at school got me sick for a period of hours.

Four years passed like wind. We were chasing work like snakes chasing a rat to live a day more. I moved houses and changed to many different schools.

It was hard for me to learn English. I didn't know what was going on around me each day.

At another school I met Mr. Wood, another teacher. He was so nice in helping me make the right choices.

At Elliott School my favorite teacher Mrs. Arnold, who handed me a certificate for doing well with my schoolwork and grades and for not hiding in the bathroom with my friends and skipping class anymore.

When Mrs. Arnold called my name to go up front for the certificate, my whole body was trembling. Before Mrs. Arnold handed it to me, she read this letter from the president. I didn't believe that I earned it. My vision was all blurry, and it really changed me a lot.

Now we have moved again, but I'm very proud of my parents and of myself too because I have learned English, which is indispensable for me. And I know what I know now because God gave the knowledge to all my teachers to teach me, which I am so thankful for.

I have had a difficult time coming to the United States. I've had to overcome many challenges, and I have many more to face. But I am here now, and I am ready to face any challenges that come in my way.

Three thousand years could pass, but I won't ever forget who I am, where I come from, or my race. I won't ever forget my dad's effort to put bread on the table and share it with his family. Using only the 10 fingers and two hands God gave him to survive in this world — that is my father.

'Student Stories' continue on Page 14

For an expanded version of this story, go to <http://www.migratednew.org>

Nueva vida en tierra nueva

Por Erika Garcia

Crecí en un pueblo llamado "el paraíso de la fruta." Allí hay toda la fruta que uno quiera, desde sandía, mango, piña, duraznos, etc. Mi familia tenía una mansión de tres recámaras y un baño, que mi padre construyó para nosotros, y donde vivíamos como reyes. Así lo percibían mis ojos de niño.

Mientras estaba en la escuela, mis hermanas mayores, mi mamá y mi papá prepararon la tierra para la cosecha. Después de la escuela, ya terminada la tarea, ayudaba a mis padres porque no me gustaba verlos a la intemperie, bajo los fuertes rayos del sol, las gotas de sudor cayendo en los surcos donde plantaban las semillas.

Años después, en una hermosa mañana con árboles llenos de pájaros cantando su canción mañanera, mi papá anunció repentinamente, "Nos vamos a los Estados Unidos." Los pájaros desaparecieron como si su voz hubiera detonado una bomba. Yo era apenas un niño ese día.

No me di cuenta en ese momento que lo que había escuchado cambiaría mi destino. Me sentí solo y triste porque no quería dejar a mis amigos, mi familia, la gente que amaba y aquellos que me habían ofrecido ayuda.

Yo no quería irme de mi pueblo por muchas razones. Estaba acostumbrado a la comida y a las frutas que se dan allí.

Y antes de que me diera cuenta, llegó el día esperado. Me sentí muy agitado porque duele irse lejos — muy, muy lejos.

Tomamos un autobús en la central camionera. Yo esperaba un autobús lujoso, como los que veía en la TV de mi vecino. Pero cuando me trepé en el nuestro, vi que los asientos estaban todos sucios y olía a gasolina. El chofer traía una estampa de la Virgen de Guadalupe colgada en la parte delantera del autobús.

Mi asiento estaba hasta atrás. Cuando el chofer encendió el motor, sentí en mis pies como el rugido de un león, y en ese momento noté que el motor estaba debajo de mi asiento.

Le pregunté al 'coyote,' "¿Cuántos días faltan para llegar a nuestro destino?" Un coyote es la persona que conoce los caminos y conduce el cruce de la frontera hacia los Estados Unidos por el desierto. "Cuatro días más," contestó.

Volví a cerrar los ojos y ya estábamos en Tijuana. Miré por la ventanilla y vi gente y carros por doquier, como hormigas soldados. Cuando bajé del autobús mis pasos eran tambaleantes, como los de una persona ebria, debido al largo viaje.

Dos días después viví mi peor pesadilla. Estaba en alguna parte de lo que el coyote llamó "La Frontera." Aun cuando había ido a la escuela, no sabía qué significaba esa expresión. Había gente en uniformes verdes, muy diferentes a las personas que yo había visto, y hablaban una lengua diferente. Además me perseguían. Cuando los demás los vieron, echaron a correr buscando un lugar seguro para escondernos hasta que desaparecieran.

Yo realmente no entendía lo que pasaba a mi alrededor en este lugar que llamaban 'la frontera.' Era un desierto seco, lleno de cactus amarillentos con puntiagudas espinas. Todos esperaban pasar sin muchos problemas.

Pasé muchas horas caminando con mi mochila, en la que llevaba un galón de agua y un atado de tortillas de maíz. Nunca antes había sentido tanto frío. Tenía los labios congelados.

Finalmente el coyote dijo que habíamos llegado a suelo de EEUU., pero aquí no se terminaba nuestro viaje. Todavía teníamos que caminar muchas horas más antes de llegar a un árido y pequeño pueblo.

Aun estábamos en el desierto. El coyote nos dijo que esperaríamos mientras el iba a buscarnos un aventón a Santa María, California. Cuando regresó venía muy nervioso y los dos hombres que nos darían el aventón también estaban nerviosos.

Al llegar a Santa María nos dejaron en ese hermoso paraíso de casa. Jamás había visto una casa tan bonita antes. Sin embargo, tan pronto como mi papá encontró otro lugar, aquí en Washington, tuvimos que mudarnos.

La primera escuela a la que asistí fue a la primaria Conner. Me sentía muy solo. El maestro me trataba muy bien pero me sentó atrás, en el rincón del salón. Me sentía como un niño sordomudo. La primera mordida de la pizza de la comida me hizo sentir enfermo por varias horas.

Cuatro años se pasaron como agua. Andábamos tras el trabajo como la serpiente va tras la rata para vivir un día más. Cambié de casas — viví en remolques — y cambié de escuela muchas veces.

Fue difícil para mí aprender inglés.

Nunca sabía que pasaba a mi alrededor.

Conocí al Sr. Wood, maestro, cuando me cambié de Conner. El era muy amable y me ayudó a elegir correctamente.

En la escuela Elliott, mi maestra favorita, la Sra. Arnold, me dio un certificado por hacer bien mi trabajo escolar y por mis buenas calificaciones, por no esconderme en el baño con mis amigos y por no faltar a clases.

Cuando la Sra. Arnold me llamó para que pasara a recoger el certificado, todo el cuerpo me temblaba y sentía que mi cerebro iba a explotar. Antes de que la Sra. Arnold me entregara el diploma, me leyó una carta del presidente. Mi vista se nubló. Esto cambió mucho mi vida.

Estoy muy orgulloso de mis padres y de mi mismo porque aprendí inglés, algo indispensable para mí.

Pasé tiempos difíciles al venir a los Estados Unidos. Tuve que superar muchos retos, y aun tengo muchos por enfrentar. Pero aquí estoy, listo y con todas mis fuerzas para enfrentar todos los desafíos que se me presenten en el camino.

Pueden pasar tres mil años o más, pero nunca olvidaré quien soy, ni de donde vengo ni mi raza. Tampoco olvidaré el sudor de un padre que enfrenta cada día el frío para poner el pan en la mesa y compartirlo con su familia.

'Historias' continúan en Página 14

Para una versión ampliada de la historia, ir a <http://www.migratednew.org>

Reconocimiento a maestros y estudiantes sobresalientes

Se rinde homenaje a numerosos estudiantes y maestros ante 577 asistentes a la Conferencia de Prácticas Promisorias del pasado otoño en Spokane.

SUPERINTENDENTE ALABA DESEMPEÑO DE MAESTRA

La Maestra del Año, Portia Childress del Distrito Escolar South Bend es una "empresadora."

El ex director, Mike Morris, ahora superintendente de distrito, cita un proverbio chino para describir a Childress:

"Los que dicen que no se puede hacer no deben estorbar a quien lo está haciendo."

Childress no ha sido maestra oficial desde hace mucho. Seis años atrás se acercó a Morris para preguntarle qué se requería para escalar de para-profesional Título 1 y convertirse en maestra.

"Ella ya era una de nuestras mejores maestras," dice Morris. "No tenía diploma. Yo hice todo lo que pude para apoyar su ambición porque sabía que lo haría muy bien!"

Dice que Childress ha sido vital para el distrito, para él y lo más importante, para los estudiantes.

"Su pasión por aprender es desenfrenada, y sus niños siempre están primero," dice Morris. "Enseñar no es un trabajo para ella, sino una vocación. Es el sueño de todo administrador. Ella no sabe qué dice el contrato sindical, ella cumplirá con todos y cada uno de sus cometidos ... y superará con mucho las expectativas. ... Se que siempre continuará abogando por todos los niños."

CONTACTO PASS AVANZA

Nohra Giraldo del Distrito Escolar Seattle, elegida como Contacto PASS 2005 del Año, ayudó a los estudiantes a completar los cursos PASS 113 semi independientes a mediados de abril del año pasado, con otros 68 en progreso.

Mediante los esfuerzos de Giraldo en el Proyecto SABER de la High School Ballard, la brecha de desempeño se reduce realmente cada día, señala la Consejera Julie Chapman, quien nominó a Giraldo.

"Nohra ayuda a los estudiantes a ver la conexión entre las clases PASS y sus futuros. Ella invita a oradores de organizaciones de la comunidad local y

colegios a su salón de clases ... [e] inspira a los estudiantes a trabajar por una carrera y perseguir metas post high school," escribe Chapman. "Cada año, puedo mencionar a varios estudiantes que simplemente no se hubieran graduado ese año si no fuera por Nohra ... Ella es solidaria, pero al mismo tiempo hace que sus estudiantes cumplan con sus responsabilidades, lo que resulta en una poderosa combinación."

Giraldo influye directamente en un total de 125 estudiantes cada día, con su estilo único "franco y realista y al mismo tiempo optimista y alentador," escribe Chapman.

Los estudiantes están divididos en cinco clases, donde se ayudan unos a otros con sus cursos PASS, reciben tutoría general y otros estudios semi-independientes. Ella también pone mucho tiempo extra en esto. Cerca del 84 por ciento de sus estudiantes completan sus cursos PASS, lo que rebasa con mucho la media.

"Yo considero a mis estudiantes como míos, así que lucho por ellos como si fueran mis propios hijos," dice Giraldo.

Dice que recibe un gran apoyo de la escuela y los administrativos escolares.

"Si te apoya el director, puedes hacer cualquier cosa," dice Giraldo.

HOMENAJE A ESTUDIANTE QUE SUPERA ESTILO DE VIDA MIGRANTE

Lacy J. Gaspard de la High School Wahkiakum en Cathlamet fue nominada la Estudiante Migrante PASS del año.

"En mis 15 años con (Programa Educación para) Migrantes, nunca había tenido un estudiante que trabajara tan arduamente para acumular suficientes créditos para graduarse," escribe Marilyn Gatens, el contacto PASS en la high school.

A causa del estilo de vida móvil de su familia, Lacy había completado sólo 1 ½ créditos a los 17 años. Pese a tener un trabajo de medio tiempo, responsabilidades familiares y activa participación en el programa deportivo de la escuela, Lacy se graduó en junio del 2005 con 26 ¾ créditos, con muchos de sus



From left, ABOVE, Nohra Giraldo, PASS Contact of the Year, and HACER Scholarship recipient Ruthell Martínez share a hug following the Awards Banquet. Nohra Giraldo, Contacto PASS del Año, y la ganadora de una Beca HACER Ruthell Martínez se dan un abrazo después de la ceremonia de premiación.

requerimientos de graduación completados a través del currículo PASS.

"Lo que quiero ser en el futuro es enfermera o doctor," dice Lacy.

Ella aprecia el apoyo de Gatens y otros empleados del Programa Educación para Migrantes quienes "me han ayudado a construir la fortaleza y valentía que necesito ... [para] lograr lo que puedo hacer ... y ser en el futuro."

"La Sra. Gatens siempre me dice que puedo ser lo que yo quiera ser y que nunca me desanime diciéndome a mi misma que no puedo," dice Lacy.

El nombre de Lacy estará en los nominados para la competencia Estudiante Nacional PASS del Año. Si ella gana el premio, recibirá una beca por \$1,000 para colegio.

ESTUDIANTES AYUDAN A OTROS MIENTRAS REFUERZAN SUS PROPIAS HABILIDADES

El Club los Primeros y Primeras Rumbo al Colegio de la High School Brewster fue homenajeado por conducir el Proyecto de Desarrollo Liderazgo Local del Año. Los estudiantes y su asesora, Lupe Ledesma, desarrollaron una conferencia de liderazgo local a la que asistieron 60 estudiantes. Subsecuentemente, trabajaron con otros padres migrantes para organizar un evento regional de capacitación en liderazgo y conciencia colegial a la que asistieron más de 500 participantes.

Con currícula y apoyo proporcionados por la Oficina de Educación Secundaria para Juventudes Migrantes (SEMY), los miembros del club mejoraron sus propias aptitudes de liderazgo, como vencer obstáculos, crear de planes de acción y ayudar a cientos de estudiantes y padres a elevar sus habilidades de liderazgo y participación escolar.

Los miembros del Club actuaron como presentadores en conferencias locales, estatales y nacionales; como estudiantes asociados del cuerpo de funcionarios; y organizadores de numerosos proyectos de servicio social.

OTROS ESTUDIANTES HOMENAJEADOS

La Conferencia de Prácticas Promisorias rindió homenaje a otros estudiantes.

Ruthell Martínez del Distrito Escolar Eastmont fue premiada con una beca HACER. Ella agradeció a su papá y a uno de sus asesores por el apoyo. También lanzó un desafío a los cientos de educadores asistentes: "Den a los alumnos una sonrisa, y dediquen tiempo para ayudarlos a salir adelante."

Sergio Luis Márquez del Distrito Escolar Wapato, Guillermo Espinoza del Distrito Escolar de Cascade y Angel López del Distrito Escolar Mount Vernon recibieron las Medallas de Honor de la Academia Espacial por su excelente desempeño durante la semana que pasaron en la academia espacial el verano pasado.

Teachers, students honored for extra efforts

By Editor Ken Harvey

Numerous students and teachers were honored before the 577 attendees at the Promising Practices Conference in Spokane last fall.

SUPERINTENDENT LAUDS WORK OF TOP TEACHER

Teacher of the Year Portia Childress of South Bend School District is a "doer."

Her former principal, Mike Morris, now the district's superintendent, quotes a Chinese proverb in describing Childress: "Those who say it cannot be done should not interrupt the person doing it."

Childress has not been a teacher very long officially. It was six years ago when she approached Morris to see what it would take to move up from Title I paraprofessional to become a teacher.

"She actually was already one of our best teachers," says Morris. "She just didn't have a degree. I did

"She has an unbridled passion for learning, and her kids always come first. Teaching is not a job for her but a calling. She is every administrator's dream. She doesn't know what the union contract says, she will tackle any and all assignments."

— Supt. Mike Morris

everything I could to support her ambition because I knew she would be great!"

He says Childress has been vital to the district, to him and, most importantly, to the students.

"She has an unbridled passion for learning, and her kids always come first," Morris says. "Teaching is not a job for her but a calling. She is every administrator's dream. She doesn't know what the union contract says, she will tackle any and all assignments ... and does them better than should be expected. ... I know she will always continue to be an advocate for all kids."

SEATTLE PASS CONTACT GOES ABOVE & BEYOND

Nohra Giraldo of Seattle School District, selected as the 2005 PASS Contact of the Year, helped students complete 113 PASS semi-independent courses by mid-April last year, with another 68 in progress.

Through Giraldo's efforts in Proyecto SABER at Ballard High School, the achievement gap is truly closing every day, notes Counselor Julie Chapman, who nominated Giraldo.

"Nohra helps students see the connection between the PASS classes and their futures. She invites guest speakers from local community organizations and colleges into her classroom...[and] inspires students to work toward career and post-high school goals," Chapman writes. "Each year, I can count multiple seniors who simply would not have graduated that year if not for Nohra. ... She is supportive, but at the same time she holds students to their responsibilities, which is a very powerful combination."



Nearly 600 participants at the Promising Practices Conference were able to choose between nearly 100 different workshop sessions. Cerca de 600 participantes en la Conferencia Prácticas Promisorias pudieron escoger entre los casi 100 diferentes talleres ofrecidos.

Giraldo directly impacts a total of 125 students each day with her unique style of being "forthright and realistic while being optimistic and encouraging, as well," writes Chapman.

The students are divided into five classes, where they receive one-on-one assistance with their PASS courses, general tutoring and other semi-independent studies. She also puts in a lot of extra time beyond the classroom. About 84 percent of her students complete their PASS courses, which is much higher than average.

"I think of my students as my own kids, so I fight for them as if they were mine," says Giraldo.

She says she receives strong support from school and district administrators.

"If you are supported by the principal, you can do anything," says Giraldo.

STUDENT OVERCOMES MIGRANT LIFESTYLE TO WIN TOP HONORS

Lacy J. Gaspard of Wahkiakum High School in Cathlamet was honored as Migrant PASS Student of the Year.

"In my 15 years with the Migrant (Education Program), I have never had a student work so hard to accumulate enough credits to graduate," writes Marilyn Gatens, a PASS contact at the high school.

As a result of her family's highly mobile lifestyle, Lacy had completed only 1½ credits by age 17. Despite a part-time job, significant family responsibilities, and active participation in the school sports program, Lacy graduated in June 2005 with 26¾ credits, with many of her graduation requirements completed through the PASS curriculum.

"What I want to be in the future is a nurse or someday a doctor," Lacy says.

She appreciates the support of Gatens and other Migrant Education Program workers who "have helped me build up the strength and courage I need ... [to] achieve what I can do ... and be in the future.

"Mrs. Gatens always tells me that I can be whatever I

want to be and never to discourage myself by saying that I can't do it," Lacy says.

Lacy's name will be placed in competition for the National PASS Student of the Year Award. If she wins that award, she will receive a \$1,000 college scholarship.

STUDENTS HELP OTHERS AS THEY BUILD OWN LEADERSHIP SKILLS

The Primeros and Primeras College Bound Club of Brewster High School was honored for conducting the Local Leadership Development Project of the Year. The students and their adviser, Lupe Ledesma, developed a local leadership conference attended by 60 students. Subsequently, they worked with migrant parents to organize a leadership training and college awareness regional event attended by more than 500 participants.

With curriculum and support provided by the Secondary Education for Migrant Youth Office (SEMY), members of the club grew in their own leadership skills, overcame barriers, created action plans, and helped hundreds of other students and parents enhance their leadership skills and school involvement.

Club members have served as presenters at local, state and national conferences; as associated student body officers; and as organizers of numerous community service projects.

OTHER STUDENTS ALSO HONORED

The Promising Practices Conference also honored numerous other students.

Ruthell Martinez of Eastmont School District was awarded an HACER scholarship. She thanked her dad and one of her counselors for their support. She also challenged the hundreds of educators in attendance: "Give the students a smile, and give your time to help them out."

Sergio Luis Marquez of Wapato School District, Guillermo Espinoza of Cascade School District, and Angel Lopez of Mount Vernon School District were all awarded Space Academy Medals of Honor for excelling in last summer's weeklong Space Academy.

Expert gives advice with song

By Editor Ken Harvey

"Powerful learners evolve by having powerful teachers," says Kay Toliver, who for 35 years taught in a public school in East Harlem, New York City, and now has become perhaps the most recognized educator in America.

Toliver has been the subject of numerous videos and TV shows about her success in the classroom, including the PBS documentary, "Good Morning, Miss Toliver."

Teachers should be risk-takers, she says. With such activities as singing well-known songs with customized lyrics, Toliver took "risks" in the classroom.

"I always feel a song coming on," she told her audience at the recent Promising Practices Conference, and then she broke out in version of "Hello, Dolly" with words changed to communicate her own message to the 300 or so Washington state educators attending her session.

Toliver encourages her students to seek their dreams. "A teacher can be a dream-maker or a destroyer of dreams," she says.

"And there was always one thing students knew when they came into my classroom," she says, "that they would be greeted with a smile, and they would end the day with a smile, no matter what happened in between."

She says she used the following principles to teach with power:

1) Caring. Toliver empathized with her students — especially with those who did not yet understand English. "I always listened — even when I didn't understand what they were saying. I always listened, and smiled and gave them a hug," she says. "My students knew they could trust me. Don't ever break that trust. Some kids want to please their teacher more than their parents."

In her own life, a teacher expressed her belief in Toliver's ability to succeed, providing the impetus for her to stay in school and ultimately earn a graduate degree.

In the classroom, Toliver was not a soft touch — she was demanding, but eager to support her students.

"I never had any kind of discipline problems. I was always very respectful of my students, and in turn they showed me respect," she says. "They knew they had a teacher who was demanding. They didn't mess around with me. But you can't be demanding of students unless you are prepared to give them support."

"I would come every morning at 7 so I could help the children who needed extra help. I wanted my children to succeed," Toliver says. "So I came early, and I would stay after school to work with them. Some of my greatest teaching moments were in those morning sessions or those afternoon sessions. It was in those times when the children were really willing to open up to me."



Kay Toliver, who has been the subject of numerous videos and TV shows about her success in the classroom, including "Good Morning, Miss Toliver," speaks to the Promising Practices Conference. Kay Toliver, exitosa maestra y muy popular por sus múltiples videos y programas de TV, tales como "Buenos Días, Srta. Toliver, habla en la Conferencia de Prácticas Promisorias.

2) Connect. "Share your life with students; let them learn about you, too," Toliver says. "Establish relationships. I knew I had to have a good relationship with my students if they were going to succeed."

"So when they invited me to their Sweet 16 or their baby showers, I would come. And I would be out there doing the salsa dancing. I became part of their family. Whenever they needed me, I was there," she says.

3) Communicate. "I made sure I communicated high expectations. I had high standards before they became popular. I always told my children they were gifted and talented. Expect a lot and you'll get a lot," Toliver says.

"I truly believed they could achieve at a high level. We shouldn't accept mediocrity. When I say to children they can achieve at high levels, I mean it in my heart," she says.

4) Compassion. "Just because some kids don't come with much doesn't mean they can't do much," Toliver says. "In our tenement building when I was a child, when it rained on the outside, it rained on the inside. My dad was a sanitation worker, but it wasn't till I went to school that I learned I was a slum child. You have to care for your children, or you shouldn't be in the classroom."

5) Courage. Among Toliver's musical repertoire includes her math-oriented words to the song, "O McDonald." She repeats her advice to be a risk-taker. "Sure they laughed at me when I started signing, but I

got their attention. You have to do just about anything you have to get their attention," Toliver says.

6) Commitment. "When you are committed, you never give up on your children, and you can't let them give up on themselves, because they have to believe, too," says Toliver. "I knew that in learning, the teacher was the key. When the door closes, it's just you and the kids against the world. I realized my role was to be a facilitator and a guide."

"My role was to have the knowledge base to impart all this wonderful knowledge to my children. We have too many people who don't really understand their subject, so they can't teach it. But even if you know the content, if you don't know how to teach it, what difference does it make? So I stole creative ideas from all the best teachers I could find," she says.

Memorization is a part of learning, but that is not all there is, she says. Practice is also important, but there are all kinds of ways to practice.

"We played Jeopardy, and we had card games, and we had board games. And the students had to produce the props we used in practice time," she says.

Another of her methods was to divide the class into groups so her students could learn from each other.

"My classes were always noisy. We had all kinds of buddy systems in my classroom, and the buddies were responsible for making sure they both knew the material," Toliver says. "I put a lot of

Veterana maestra de NY instruye con canciones

Por Ken Harvey, editor

"Los estudiantes con potencia logran desarrollarse con maestros potentes," dice Kay Toliver, quien por 35 años fuera maestra de educación pública en East Harlem, Nueva York, y es probablemente una de las más reconocidas educadoras de los EEUU actualmente.

Los maestros deben arriesgarse, dice. Con actividades como cantar canciones muy conocidas cambiando la letra, Toliver se "arriesga" en el aula.

La srta. Toliver ha sido el personaje central en numerosos videos y programas de TV donde se habla de su éxito en el aula, como el documental de PBS "Buenos Días, Srta. Toliver."

"Yo siempre siento que me llega una canción," dijo a su audiencia en reciente Conferencia de Prácticas Promisorias, y luego empezó a cantar "Hello, Dolly" cambiando la letra para transmitir su mensaje personal a los más de 300 educadores del estado de Washington que asistían a su sesión.

Toliver alienta a sus alumnos a realizar sus sueños. "Un maestro puede ayudar a construir o a destruir los sueños," dice.

"Y mis estudiantes estaban siempre seguros de una cosa cuando entraban en mi aula," dice, "que serían recibidos con una sonrisa, y que terminarían el día con una sonrisa sin importar lo que sucediera en el inter."

La srta. Toliver dice que utilizó los siguientes principios para enseñar con efectividad:

1) Atención. Toliver empatizaba con sus estudiantes — especialmente con los que no entendían inglés. "Yo siempre escuchaba —aun cuando no entendía lo que decían. Siempre escuchaba, sonreía y los abrazaba," dice. "Mis estudiantes sabían que podían confiar en mí. Nunca destruyeron esa confianza. Algunos niños desean complacer a su maestra más que a sus padres."

Ella misma vivió la experiencia cuando una maestra le dijo que creía en su capacidad de alcanzar el éxito, dándole el empuje necesario para seguir en la escuela y finalmente obtener un título.

En el aula, la srta. Toliver no era de mano suave —era exigente, pero siempre dispuesta a apoyar a sus alumnos.

"Nunca tuve problemas de disciplina. Siempre fui muy respetuosa de mis alumnos, y ellos siempre mostraron respeto hacia mí," dice. "Ellos sabían que tenían una maestra exigente. Nunca protestaron. Pero no puedes mostrarte exigente con los

Aburrimiento el peor enemigo, dice maestra

'Toliver' viene de Página 10

alumnos a menos que estés dispuesto a brindarles apoyo.

"Yo llegaba a las 7 de la mañana para ayudar a los niños que requerían de apoyo extra. Quería que mis niños salieran adelante," dice la Srta. Toliver. "Así que llegaba temprano y me quedaba después de clases para trabajar con ellos. Fue durante esas sesiones de mañana y tarde que viví los mejores tiempos como maestra. Eran esos momentos cuando los niños estaban realmente dispuestos a abrirse conmigo."

2) Conexión. "Comparte tu vida con los alumnos; hablales de ti, también," dice Toliver. "Establece relaciones. Yo sabía que debía mantener una buena relación con mis alumnos si ellos iban tras el éxito.

"Así que cuando me invitaban a sus Sweet 16 o baby showers, yo asistía. Y bailaba salsa. Me convertía en parte de su familia. Cuando me necesitaban ahí estaba," dice.

3) Comunicación. "Me aseguraba de comunicar grandes expectativas. Marcaba altos estándares. Siempre les decía a mis muchachos que tenían dones y talentos. Espera mucho y obtendrás mucho," dice Toliver.

"En verdad confiaba en que llegarían muy alto. No debíamos aceptar la mediocridad. Cuando decía a mis niños que alcanzarían altos niveles, lo decía de corazón," dice.

4) Compasión. "El hecho de que los niños lleguen con poco no significa que no puedan hacer mucho," dice Toliver. "En el edificio donde vivíamos cuando era niña, si llovía afuera, llovía adentro. Mi papá era empleado de salubridad, pero no fue hasta que asistí a la escuela que supe que era una niña de barriada. Cuida de tus niños, o deja el aula."

5) Valor. El repertorio musical de Toliver incluye la letra de la canción "O McDonald" orientada a las matemáticas. Ella repite su consejo de arriesgarse. "Claro que se reían de mí cuando empezaba a cantar, pero lograba captar su atención. Se tiene que hacer lo que sea para atraer su atención," dice Toliver.

6) Compromiso. "Cuando te comprometes, nunca te das por vencida con tus niños, y no permites que ellos se den por vencidos, porque ellos también deben creer," dice Toliver. "Yo sabía que en la enseñanza, el maestro es la clave. Cuando se cierra la puerta, son los chicos y tú contra el mundo. Sabía que mi papel era de facilitador y guía.

"Mi papel era tener el conocimiento base para impartir todo este maravilloso conocimiento a mis niños. Hay mucha gente que realmente no conoce bien su materia, así que no puede enseñarla. Pero aun sabiendo el contenido, si no sabes enseñarlo, ¿qué diferencia hay? Por eso yo robé las ideas creativas de los mejores maestros que conozco," dice.

La memorización es parte del aprendizaje, pero eso no es todo, dice. La práctica también es importante, pero hay muchas clases de práctica.

"Jugábamos Jeopardy; teníamos juegos de cartas y juegos de mesa. Los alumnos



Bob Harmon, the state's assistant superintendent of public instruction, and award-winning teacher development expert Kay Toliver were among top presenters at this year's Promising Practices Conference in Spokane. Bob Harmon, superintendente asistente de educación pública del estado, y la galardonada maestra experta en desarrollo de técnicas, Kay Toliver, estuvieron entre los principales presentadores de la Conferencia Prácticas Promisorias de este año en Spokane.

tenían que producir el material que utilizábamos en las prácticas.

Otro de sus métodos era dividir la clase en grupos así sus alumnos aprendían unos de los otros.

"Mis clases siempre eran ruidosas. En mi aula promovíamos el compañerismo en todas sus formas, haciendo que todos fueran responsables de conocer el material," dice Toliver. "Daba mucha responsabilidad a mis niños. Eramos un equipo, y en mi equipo nadie fallaba. Tendríamos éxito todos juntos.

"La clave de la enseñanza es captar su atención. En mi clase, si no entendías, levantabas la mano izquierda. Si entendías, levantabas la derecha. Y si no te importaba, levantabas ambas manos," dice.

Otro método de Toliver era que todos los alumnos hicieran un diario. Se esperaba que los alumnos escribieran en sus diarios lo que iban aprendiendo. Toliver los revisaba periódicamente para asegurarse de que cada alumno había entendido lo que ella había enseñado.

Su clase era divertida en términos generales.

"El aburrimiento es nuestro peor enemigo," dice Toliver. "En mi clase siempre había risas. Me decía que si iba a ser maestra por 35 años, quería disfrutarlo. Así que había mucha risa.

"Enseño por una razón simple. Amo a los niños y quiero que ellos vean sus sueños hechos realidad —justo como hizo esta tímida niña de Harlem. Debemos inspirar a los niños. Logramos el éxito cuando motivamos," dice Toliver.

La maestra ganadora de los premios Presidencial, Disney y Kilby, se retiró de las aulas en el 2001. Sigue siendo anfitriona en las populares series televisivas, "The Eddie Files," y los programas de desarrollo profesional, "The Kay Toliver Files."

"Si alguien dice que tiene el método para facilitar la enseñanza, no sabe de lo que está hablando," dice Toliver. "No tienes que cantar ni disfrazarte. Sólo debes saber qué te funciona."



Key to good teaching is getting kids' attention, says top teacher

'Top Teacher' continues from Page 10

responsibility on my children. We were a team, and on my team no one was going to fail. We were all going to succeed together.

"The key to teaching is getting their attention. In my class, if you didn't understand you lifted your left hand. If you did understand, you lifted your right hand. And if you didn't care, you raised both hands," she says.

Another method of Toliver's was to have each student keep a journal. Students were expected to write what they were learning in their journals. Toliver periodically reviewed the journals to ensure that each student understood what she was teaching.

But overall, learning in her classroom was fun.

"Boredom is our greatest enemy," Toliver says. "In my classroom there was always a lot of laughter. I figured if I was going to be a teacher for 35 years, I wanted to enjoy it. So there was a lot of laughter.

"I teach for one simple reason. I love children, and I want them to see the fulfillment of their dreams — just as this shy child from Harlem did. We have to inspire children. We succeed as we motivate," Toliver says.

The Presidential, Disney and Kilby Award-winning teacher retired from classroom teaching in 2001. She is still the host of the popular classroom television series, "The Eddie Files," and a professional development series, "The Kay Toliver Files."

"If anyone tells you they have a way to make teaching easy, they don't know what they're talking about," Toliver says. "You don't have to sing or wear a costume. You have to figure out what works for you."

Home, where academic leadership begins

By Editor Ken Harvey

Learning begins at home. So does the love of learning.

Research continues to support this premise, and this recognition is one reason why Bridgeport School District has become nationally acclaimed for its efforts to overcome the challenges of poverty, English as a second language and family mobility, say Superintendent Gene Schmidt and Mary Anton, special programs director, at the Bridgeport School District.

A few years ago the Bridgeport was best known for having the highest juvenile delinquency rate in the state, and now it's winning national awards, the educators say.

"The parents are the first teachers, and if we can engage the parents in good literacy practices, it will be a good marriage between the home and the school," says Schmidt.

"The Hispanic family is big, and if we can figure out a way to involve the expanded family, we can have a very powerful thing," Schmidt says.

The Bridgeport superintendent told of how they had secured 180 used computers from the federal government and gave them to families during a Christmas celebration.

"The whole family — uncles and aunts and grandparents — all showed up for their computer, and one said, 'You have raised our status in the community now that we have a computer,'" Schmidt recounts.

During those 10 years, Bridgeport moved from a mostly white community to one that is largely Hispanic.

It isn't easy for schools to get migrant families and those with similar challenges involved in the schools.

"Parent involvement tends to be a middle class sort of thing," Schmidt says. "That is to ignore the gift our community has. People forget to look beneath the surface to see what people have to share. We don't expect the poor parents to contribute, but if you understand the Hispanic culture, they are actually quite involved in their community, good at fund-raising and in many other activities."

Research does show that "Anglo" parents are four times more likely to volunteer than Hispanics, two times more likely to go on field trips, and seven times more likely to serve as room moms, he says, but it doesn't have to be that way.

"Our perceptions tend to become reality. We begin to believe those other parents are bad parents. We need to find ways to engage those parents, and this perception will be changed," he says.

Indeed, parental participation has been shown to be a critical element in the academic success of minority students, Schmidt says. "We need to help the students by helping their parents get more and be more involved."

Despite the stereotypes and the realities shown by research, "all parents desire to be a part of their children's education, but many have felt the school did not listen to their needs. They have felt their contributions go unnoticed." But that is changing in Bridgeport, and the result has been greater academic success for all students, the superintendent says.

"Something good is going on in Bridgeport that has begun to change the climate. People are choosing to send their children to Bridgeport because we are changing,"



Dr. Gene Schmidt, Bridgeport School District superintendent

Schmidt says. "We now have a mariachi band, and when there is a musical event, there are more people now than at a basketball game. Now we want to invite the parents to come into the school and join our band."

The district benefited greatly from the influence of Lt. Col. Consuelo Kickbusch (retired) of the Family Leadership Institute who practically adopted the small school district isolated in the northern part of the state.

"She lived the story of our kids," says the district's special programs director, Mary Anton.

It was arranged for Kickbusch to come speak to the Bridgeport staff. These included high school teachers who were still focused on teaching their traditional wheat farmer kids, although their rooms were filling up with Hispanic children.

"Two years later these teachers were national award-winners," Anton says.

Then the district had Kickbusch return to help improve Bridgeport's parent-involvement program. It was an 18-month process, starting in 2003, with one five-hour workshop each month for 10 months.

"The school has now become very inclusive. And we are finding ways to get people in school," Anton says. "We brought her in to work with parents, but we also saw a need to have her meet with educators. She was an absolute godsend for our community."

At the first parent meeting with Kickbusch, only three parents showed up. But at the next there were 37, and later over 70.

Kickbusch taught the local leaders that if the parents won't come to you, you have to go to them. During the harvest, parents couldn't come to the meeting, so Kickbusch and the educators went to a local orchard.

"The foreman drove us around to 11 sites.

We invited the workers to come to a meeting two weeks later, but it was pouring rain. Some of us thought we ought to have it at school, but instead went out to the orchard. They had totally cleaned out their shop. They had blue tarps up, ready for Consuelo to present to them. We had 25 chairs set up and benches, but we ended up with 300 people standing in the back, and they all listened," Anton describes.

They then organized a picnic, and over 500 meals were served — and it was promoted just by word of

mouth. It was an incredible eye-opener for all of us," Anton says.

"Now we see our parents feeling better about themselves, and the 25 parents who graduated from the institute are confident enough in their leadership skills that they are ready to teach the next institute themselves," Anton says.

FLI's core curriculum for parents consists of 10 modules:

1. **Home: Where Leadership Begins**
2. **Self-Identity: Past, Present and Future**
3. **Living in Two Worlds: Cultural and Generational Perspectives**
4. **Storytelling and Journaling: Valuing Literacy through Family History**

The value a family places on literacy and the joy of reading has a profound effect on the ability of children to acquire essential reading skills. This highlights the role of traditional storytelling within Hispanic culture. Participants collect family stories and oral histories — which are recorded, transcribed, analyzed and mined for leadership lessons. The journal is assembled over the remainder of the course, and is presented to a school or public library at the conclusion of the institute program. Thus, the course also stresses the importance of libraries as personal and family resources.

"A lot of our children have never heard their family stories. We got them to do that. We then took specific examples of leadership traits out of these stories. They are coming to find out that they can be leaders," Anton says. "By this time we've got them, and they're soaking things up."

5. **Education: The Key to a Better Future** — This lesson focuses on the role of education in the social, economic and intellectual well-being of children. Participants come to see education as a key to the future. A college education for boys and girls is more than just desirable — it's attainable.

"They come to see education as the key to their future," says Anton. "Not just the education of the children but of the parents. They no longer want their children to have to

Hogar, donde comienza el liderazgo académico

Por Ken Harvey, Editor

El aprendizaje empieza en el hogar. También el amor al estudio.

Las encuestas siguen apoyando esta premisa, y este reconocimiento es una de las razones por las que el Distrito Escolar Bridgeport es aclamado por sus esfuerzos para sobreponerse a los retos de la pobreza, inglés como segunda lengua y movilidad de las familias, dicen el Superintendente Gene Schmidt y Mary Anton, directora de programas especiales del Distrito Escolar Bridgeport.

Hace algunos años, Bridgeport era conocido por tener la mayor tasa de delincuencia juvenil en el estado, y actualmente gana premios nacionales, dicen los educadores.

"Los padres son los primeros maestros, y si podemos interesar a los padres en mejores prácticas de alfabetización, se dará un buen enlace entre hogar y escuela," señala Schmidt.

"La familia hispana es grande, y si encontramos un método para involucrar a toda la familia, tendremos algo muy poderoso," dice Schmidt.

El superintendente de Bridgeport comentó que habían obtenido 180 computadoras del gobierno federal para dárselas a las familias en Navidad.

"Toda la familia — tíos, tías y abuelos — acudieron a recoger su computadora, y uno de ellos dijo, 'se ha elevado nuestro estatus en la comunidad ahora que tenemos una computadora,'" narra Schmidt.

Durante esos 10 años, Bridgeport ha cambiado de una comunidad principalmente angla a una mayoritariamente hispana.

No es fácil hacer que las familias migrantes y aquellos con retos similares, se involucren con las escuelas.

"La participación de los padres tiende a ser una cuestión de clase media," dice Schmidt. "Eso es ignorar los dones que nuestra comunidad tiene. La gente se olvida de mirar más allá de la superficie para ver lo que la gente tiene para compartir. No esperamos que las familias pobres contribuyan, pero entendiendo la cultura hispana, ellos participan bastante en su comunidad, en recaudación de fondos y muchas otras actividades."

Las encuestas muestran que los padres "anglos" son cuatro veces más participativos que los hispanos, el doble están dispuestos a ir de excursión, y siete veces más a servir como madre voluntaria, dice, pero no tiene por qué ser así.

"Nuestra percepción tiende hacerse

Bridgeport breaks parenting stereotype

'Home' continues from Page 12

move from crop to crop."

6. College Field Trip: What Does Success Look Like?

7. Improving Family/School Relationships: Partnerships for Success — This material stresses the forging of a positive relationship with teachers and administrators as necessary to the academic success of children. Participants discuss what might prevent their involvement in school activities. They also address strategies for how they can build relationships with teachers and staff.

8. Facing Challenges at Home: Coping Strategies for Success — In this module, the participants identify obstacles and behaviors that keep them from achieving personal and family goals. Moreover, the material focuses on the origins of conflict within Hispanic families, along with strategies through which they can be handled. Resolution concepts include personal responsibility, mediation, two-way

communication, respect, cycles of conflict and the value of establishing mutual goals and outcomes.

9. Creating a Family Action Plan: Roadmaps to Success — In a constantly changing world we must make tough decisions that impact our lives — clear goals provide purpose and direction.

"We had them examine their current situation. We guided them through envisioning alternative scenarios. They defined their goals, especially in supporting the success of their children," Anton explains. "The product is a roadmap for moving the family forward. It was very dynamic. They all wanted something better for their children, and they all thought of different ways of getting there."

10. Celebrating Family Academic Excellence: Success as a Way of Life — Parents summarize what they learned, how they will support their children's academic — and life — success, and what to expect the school district, local school, or both, to do as well. Participants give their oral-history journals to the

school library, or community library, as a sort of validation of their Family Leadership Institute experience and proof of the value of their Hispanic heritage as worthy of preservation.

"We heard personal testimonies — our people coming up as husbands and wives telling us how much the program meant to them, how much they had changed," Anton says. But the Bridgeport educator says the parents were not the only ones affected by the program.

"I can't say enough about what the modules meant to me personally and how many friends I made," Anton says. "It is so much different to go to the Hispanic stores now. I'm accepted much more than I thought I would be, and we accept the parents much more than we thought we would."

"It comes down to attitude," says

Schmidt. "How we treat people. It's about changing perceptions and valuing people as parents and as cultures.

"We have to create those open doors to reach out and embrace our community," he says. "Make this your mission, to go back and change the attitude your school and your community has for its low-income, diverse parents.

"Don't let one group control the definition of what a good parent is," Schmidt says. "Open it up to what gifts other parents have to offer. We are going to be a very diverse society. By 2035 one of every three children in our schools nationwide will be children of color. We can embrace that and help them become part of the American Dream, or we can exclude them and have all sorts of trouble."

Bridgeport rompe estereotipo de padres

'Hogar' viene de Página 12

realidad. Empezamos a creer que esos padres son malos padres. Necesitamos encontrar la manera de involucrarlos para cambiar esta percepción," agrega.

Efectivamente, la participación de los padres se ha visto como un elemento crítico para el éxito académico de los estudiantes minoritarios, dice Schmidt. "Necesitamos ayudar a los estudiantes, alentando a sus padres hacia una participación cada vez mayor."

A pesar de los estereotipos y las realidades mostradas por las encuestas, "todos los padres desean ser parte de la educación de sus hijos, pero muchos piensan que la escuela no presta atención a sus necesidades. Han sentido que sus contribuciones no son apreciadas." Pero eso está cambiando en Bridgeport, y el resultado ha sido un éxito académico enorme para todos los estudiantes, dice el superintendente.

"Algo bueno está ocurriendo en Bridgeport que ha empezado a cambiar el clima. La gente elige mandar a sus hijos a Bridgeport porque estamos cambiando," dice Schmidt. "Ahora tenemos un mariachi, y cuando hay un evento musical, asiste más gente que a un partido de baloncesto. Ahora queremos invitar a los padres a visitar la escuela y unirse a nuestra banda musical."

Beneficia enormemente al distrito la influencia de la teniente coronel Consuelo Kickbusch (retirada), del Instituto Liderazgo Familiar, quien literalmente ha adoptado a este pequeño y aislado distrito escolar ubicado al norte del estado.

"Ella vivió la historia de nuestros niños," dice la directora de programas especiales del distrito, Mary Anton.

Se arregló que Kickbusch hablara con el personal de Bridgeport. Entre ellos había maestros de high school que todavía estaban enfocados en la enseñanza para anglos, aun cuando sus salones estaban atestados de chicos hispanos.

"Dos años después, estos maestros recibirían premios a nivel nacional," dice Anton.

Luego el distrito logró que Kickbusch

regresara a Bridgeport y ayudara a mejorar el programa de participación de padres. Fue un proceso de 18 meses, empezando en 2003, con un taller de cinco horas cada mes, por 10 meses.

"La escuela se ha hecho muy incluyente. Encontramos la manera de atraer gente a la escuela," dice Anton. "Trajimos a Kickbusch para trabajar con los padres, pero también vimos que era necesario que se reuniera con los educadores. Ella ha sido una bendición para nuestra comunidad."

En la primera reunión de los padres con Kickbusch, sólo acudieron tres de ellos. Pero en la siguiente había 37 y en la última más de 70.

Kickbusch dijo a los líderes locales que si los padres no pueden venir a ti, tú debes ir a ellos. Durante las cosechas, los padres no pudieron asistir a las reuniones, así que Kickbusch y los educadores fueron a los huertos locales.

"El capataz nos llevó a 11 lugares. Invitamos a los trabajadores a una reunión dos semanas más tarde, pero ese día llovió a cántaros. Algunos de nosotros pensamos que deberíamos reunirnos en la escuela, pero fuimos al huerto. Ellos habían limpiado bien su taller. Habían colocado lonas azules y estaban listos para Consuelo. Se dispusieron 25 sillas y bancas, pero terminamos con 300 personas paradas en la parte de atrás, y todas escuchaban," describe Anton.

Luego organizaron un día de campo donde se sirvieron 500 platillos —y sólo se promovió de boca a boca. Fue una increíble revelación para todos nosotros," dijo Anton.

El plan de estudios FLI para padres consiste en 10 módulos:

1. Hogar: Donde Empieza el Liderazgo
2. Identidad: Pasado, Presente y Futuro
3. Viviendo en Dos Mundos: Perspectivas Culturales y Generacionales

4. Contar historias y Diario: Valor de la Alfabetización Mediante la Historia Familiar — El valor que la familia da a la alfabetización y el disfrute de la lectura tiene un profundo efecto en la capacidad de los niños para adquirir las habilidades básicas de lectura. Esto destaca el papel tradicional de contar historias en la cultura hispana. Los participantes recogen historias familiares e historias orales —que son grabadas,

transcritas, analizadas y atesoradas como lecciones de liderazgo. El diario se completa hacia finales de curso y se presenta en la escuela o en la biblioteca pública al concluir el programa del instituto. Así, el curso también enfatiza la importancia de las bibliotecas como recurso familiar y personal.

"Muchos de nuestros niños nunca han escuchado las historias familiares. Los inducimos a ello. Luego sacamos ejemplos específicos de liderazgo. Ellos vienen a darse cuenta que pueden ser líderes," dice Antón. "En ese momento los atrapamos, y ellos asimilan todo."

5. Educación: La Llave a un Futuro Mejor —Esta clase se enfoca en el papel de la educación para el bienestar social, económico e intelectual del niño. Los participantes vienen a ver la educación como la llave del futuro. La educación universitaria para niños y niñas es más que deseable —es asequible.

"Ellos ven la educación como la llave del futuro," dice Antón. "No sólo la educación de los niños, sino de los padres. Ellos ya no quieren que sus hijos tengan que andar de cosecha en cosecha."

6. Excursión en el Colegio: ¿Cómo es el Éxito?

7. Mejores Relaciones Familia/Escuela: Sociedad para el Éxito —Este material resalta la necesidad de crear relaciones positivas con maestros y administrativos para el éxito académico de los niños. Los participantes discuten sobre las cuestiones que pueden impedir su participación en las actividades escolares. También se proponen estrategias para establecer relaciones con maestros y personal.

8. Retos en el Hogar: Implementación de Estrategias para Lograr Éxito —En este módulo, los participantes identifican obstáculos y comportamientos que les impiden alcanzar metas familiares y personales. Además, el material enfoca las causas de conflicto en las familias hispanas, junto con estrategias que pueden emplearse para manejarlo. Los conceptos de solución incluyen responsabilidad persona, mediación, comunicación en dos sentidos, respeto, círculos de conflicto y valor del establecimiento de metas y superación mutuas.

9. Plan de Acción Familiar: Caminos Hacia el Éxito —En un mundo cambiante debemos tomar decisiones difíciles que afectan nuestra vida —metas claras proporcionan propósito y dirección.

"Los hacíamos examinar su situación actual. Los guiábamos hacia la visualización de escenarios alternativos. Ellos definían sus metas, especialmente apoyando el éxito de sus hijos," explica Antón. "El producto es un mapa de rutas que llevan a la familia por buen camino."

Era muy dinámico. Todos ellos querían algo mejor para sus hijos, y todos pensaban en diferentes maneras de llegar allí."

10. Festejando la Excelencia Académica Familiar: Éxito como Estilo de Vida —Los padres hacen un resumen de lo que aprendieron, de cómo apoyarán el éxito académico —y de vida— de sus hijos y qué esperan el distrito escolar, la escuela, o ambos, hagan a su vez. Los participantes entregan sus diarios de historias orales a la biblioteca de la escuela, o a la biblioteca comunitaria, a manera de validación de su experiencia en el Instituto de Liderazgo Familiar y como prueba del valor de su herencia hispana que merece ser preservada.

"Hemos escuchado testimonios personales —nuestra gente acudiendo como esposos y esposas diciéndonos lo que el programa significó para ellos, cuanto han cambiado," dice Antón.

Pero el educador de Bridgeport dice que los padres no son los únicos beneficiados con el programa. "Nunca será suficiente lo que diga sobre lo que han significado para mí los módulos y todos los amigos que hice," dice Antón. "Hoy es muy diferente ir a las tiendas hispanas. Soy mucho más aceptado de lo que pensé, y aceptamos a los padres mucho más de lo que pensé haríamos."

"Es cuestión de actitud," dice Schmidt. "De como tratamos a la gente. Se trata de cambiar percepciones y evaluar a la gente como padres y culturas."

"Debemos tener la política de puertas abiertas para llegar y acoger a nuestra comunidad," dice. "Hacer de esto una misión, volver atrás y cambiar la actitud que las escuelas y la comunidad tienen hacia los padres de bajo ingreso, diversos."

"No permitan que un grupo se adueñe de la definición del buen padre," dice Schmidt. "Abranse a las cualidades que otros padres tienen para compartir. Seremos una sociedad muy diversa. Hacia el 2035 uno de cada tres niños en nuestras escuelas a nivel nacional serán niños de color. Podemos incluirlos y ayudarlos a ser parte del Sueño Americano, o podemos excluirlos y tener toda clase de problemas."

For an expanded version of this story, go to <http://www.migratednew.org>

Overcoming Obstacles

A challenge for migrant students

'Student Stories' continue from Page 7

By Homer Alcalde

As a migrant student I had to overcome many obstacles to become who I am now. The obstacles were a personal experience, and they helped me grow emotionally and mentally mature.

I was too young to understand why we moved all the time. When I was a little child I dreamed to be just like the rest of the people. However, my arrogance kept me from understanding it was just impossible, and it affected my life, making it bitter.

My mom always says that being different is not important. We were migrants, and we had our own reasons for moving so much, and also for our diversity.

But it was hard for me to understand it. She kept saying that to me, but she never realized how much I suffered when we moved again. We were always meeting new people, faces, and different attitudes. It was difficult to overcome.

When I was a child, I hated being in constant movement because we never found the house where we could feel like a normal family. Now I am old enough to understand my parents' reasons. It would have been helpful if I had not been such a stubborn child.

And their reasons were that they weren't able to get a steady or better-paying job. I think this changed my life, because it was really hard for me to understand those I love the most. I apologize to them for my stubbornness. Now I know they only wanted the best for me.

There was another obstacle I had to overcome. It was when my dad, who was working in the orchards picking fruit to bring food to our table, was diagnosed with a terrible disease.

I was after falling from a ladder that he was diagnosed with multiple sclerosis.

At the time the only thing I could do was observe my dad's suffering and agony. His strongest regret was not to be able to go back to work.

Since I could not work because of my studies, my brother had to give up his studies. He worked as if there was no time to be wasted.

It was a great blow to my mom, since she wanted to provide her children with everything. She never got the opportunity to study, much less have a career. It impacted all of us.

To see my brother working to keep our family going and losing his opportunity to attend school made me cry because I wanted to help. But my schooling

interfered. I was afraid not to keep the promise I made to my dad.

I had promised my father, "When I finish my schooling, I promise to work and keep studying in order to be an important person for you all. I don't mind if I kill myself at work and at school, I will achieve the goal of becoming a person who can help migrants to excel."

The next day my father told me: "Just remember that being a migrant makes us realize that not all in life is easy. We must struggle to overcome the challenges that life brings along. It does not matter if we kill ourselves working, what matters is the dignity and passion we put into our work."

When he was telling me this, I was left speechless, as a statue smiling at the beautiful day. Listening to those powerful words coming out the lips of such a strong man made me realize it wasn't important to be like the rest of the people.

I learned I have the wit, as everybody else, and also that I have something others don't have. I am unique.

I didn't want to be like the rest of the people any more. If I were like the rest of the people, I think I would have pulled up my hair. I feel this way because if I were not a migrant, I would never understand all the problems and obstacles we migrants have to endure and to overcome.

I don't mind being a migrant any more. On the contrary, I am grateful for the hardships I have had to endure. They have helped me to mature, to get along with my family and have a home.

Now I can say, "HOME SWEET HOME." And it is a home with plenty of love, happiness and harmony.

Every cloud has a silver lining. God has helped us to overcome all the obstacles life brings along.

Vencer obstáculos, el reto de los estudiantes migrantes

Como estudiante migrante tuve que superar muchos obstáculos para llegar a ser lo que ahora soy. Esos obstáculos fueron muy personales y me ayudaron a madurar emocional y mentalmente.

Yo era muy joven para entender por qué nos mudábamos de casa constantemente. Cuando era niña soñaba ser como los demás. Sin embargo mi orgullo me impedía comprender que era imposible ser como los demás, y eso afectaba y amargaba mi vida.

Mi mamá siempre decía que no



Mayra Alejandre's mother, Esperanza, (left) and her dad Martin (not pictured) had to travel to the U.S. to get medical care for their younger daughter, Jasmin, (right) two years before Mayra could join them. Mayra stayed at home with two siblings, all under 14, for several months before moving in with other relatives. La madre de Mayra Alejandre, Esperanza, (izq.) y su papá Martín (no en foto) tuvieron que venir a los EEUU para atender a su hija pequeña, Jasmín (der.), dos años antes de que Mayra pudiera reunirse con ellos. Mayra se quedó en la casa con sus dos hermanos, todos menores de 14, varios meses antes de ir a vivir con sus parientes.

importaba que fuéramos diferentes, que como migrantes, teníamos razones para mudarnos todo el tiempo y de no ser como los demás.

Pero yo no lo entendía. Mi mamá me decía eso porque no sabía lo que yo sufría cada vez que nos cambiábamos. Siempre viendo diferentes caras y actitudes de la gente, eso era difícil de superar.

De niña odiaba mudarme porque nunca encontrábamos esa casa donde pudiéramos sentirnos como una familia normal. Ahora que tengo la edad suficiente para entender las razones de mis padres, creo que les hubiese ayudado más si no hubiera sido tan rebelde.

Y sus razones eran que no encontraban un trabajo estable y bien pagado. Creo que esto cambió mi vida, porque no podía entender a las personas que más amo en la vida.

Les pido me perdonen por ser tan cabeza dura. Ahora entiendo que ellos sólo querían lo mejor para mí.

Hubo otro obstáculo que tuve que vencer en mi vida. Fue cuando a mi papá, que trabajaba en los huertos pizcando todo tipo de frutas para traer comida a nuestra mesa, le encontraron una terrible enfermedad.

Gracias a que cayó de las escaleras, lo pudieron ayudar a luchar contra la Esclerosis Múltiple.

En ese tiempo, lo único que podía hacer era presenciar el sufrimiento y la agonía de mi papá, que se lamentaba de no poder volver al trabajo.

Como yo no podía trabajar porque estaba estudiando, mi hermano se tenía que sacrificar y dejar la escuela. En cuanto terminaron las clases, se puso a trabajar como si no hubiera otro día para empezar su faena.

Este fue un duro golpe para mi mamá, ya que ella quería darles todo a sus hijos. Ella nunca tuvo la oportunidad de estudiar, menos de terminar una carrera. A nosotros nos afectó tanto como a ella.

Ver a mi hermano fuera de la escuela y trabajando para sacar a nuestra familia

adelante me hacía llorar, porque yo quería ayudar. Pero mis estudios interferían. Sentía miedo de sólo pensar que no pudiera cumplir la promesa que había hecho a mi papá.

Le había prometido a mi papá, "cuando termine mis estudios, te prometo que trabajaré y seguiré estudiando para ser una persona importante para todos ustedes. No me importa si me tengo que matar trabajando y estudiando, lograré ser esa persona que ayude a los migrantes a superarse y tener un buen trabajo."

Al día siguiente mi padre me dijo: "Recuerda, el ser migrantes nos hace darnos cuenta de que no todo en la vida es fácil. Tenemos que luchar para superar todos los obstáculos que la vida nos pone. No importa si nos tenemos que matar trabajando, lo que importa es la dignidad y pasión que ponemos en el trabajo."

Cuando me dijo esto no supe qué responder. Me quedé como una estatua sonriendo a un hermoso día. Al escuchar tan bellas palabras salir de los labios de un hombre tan recio, me di cuenta que no es tan importante ser como los demás.

Supe que yo tengo la misma chispa que todos tienen y que también tengo algo que no todos tienen, y es el gusto de ser única.

Ya no quería ser como todos, porque si hubiera sido como todos me hubiera jalado de los pelos. Pienso así porque si no fuera migrante, jamás hubiera entendido los problemas y obstáculos por los que uno pasa. I did not want to be like the rest of the people

Siento que mis pensamientos y emociones son reales, ya no me importa ser migrante. Más bien estoy agradecida por haber pasado por lo que pasé. Y también me alegro, porque esto me ha ayudado a madurar, a salir adelante con mi familia y a vivir en una casa que ahora puedo llamar "HOGAR DULCE HOGAR."

Un hogar lleno de amor, felicidad y armonía. No hay mal que por bien no venga. Gracias a Dios que nos ayudó a vencer todos los obstáculos que la vida trae consigo.

Migrant student eyes education, better life

By Maria Sifuentez

My dad passed away in a car crash here in the United States when I was 1 year old. He was with some friends, and they were drunk. Immediately after the crash, the car caught fire and, unfortunately, my dad did not survive.

When my dad died, my mother was left on her own with three children, my two brothers and me. She felt lonely and desperate, and she started drinking a lot, totally neglecting us. Then my aunt Josefina, my dad's sister, took me to her home, but my two brothers stayed with my mom.

I lived with my aunt until I was 12. She and her family became my family. They helped me with everything I needed.

In 2004 my aunt had problems with her husband, Socorro, and decided to leave to Texas. One day my uncle told me I could not stay with him anymore because our neighbors would start talking.

The same month my uncle Juan, my mom's brother, came to Mexico for a visit, and Socorro asked him to take me with him to the U.S.

It was a very difficult situation, so my uncle decided to take me with him to the U.S.

The day we were leaving, I was very sad because I was leaving the place I lived in for so many years. I took my suitcase and slowly walked down the street to say good bye. I burst into tears. I thought, "I won't ever see them again." That evening we left town and my heart broke in pieces.

After two days on the road we finally arrived at the border. My uncle was frightened. He said to me, "If they find out you are not my daughter, they will take my truck away from me and I will be sent to jail." Thank God everything went fine, and I crossed the border using my cousin's papers.

In September 2004, I enrolled in seventh grade. I felt like crying when I was handed an exam in English. I did not understand even a word.

Next day I attended Ms Orozco's class; she was a math and science teacher. The same day I also attended Mrs. Ceja's English class. She only spoke English, and I found her class boring because I was not able to understand a word. I paid attention to her movements and tried to catch something, but I could not understand what she was saying.

Few days later I just gave up and I did not pay any attention to her.

It is difficult being a migrant student, but little by little I am getting use to it, and adapting myself to the new customs and lifestyle. I give my best shot at school in order to enhance my education.

Last year I didn't speak English at all, but I have learned a lot. Now I understand more, and I am going to put a lot of effort on my studies and learn as much as possible. I hope my situation improves, and I have the opportunity to be someone and to help other people struggling as I have.

Educación y mejor vida, meta de estudiante migrante

Por Maria Sifuentez

Mi papá murió en un accidente automovilístico aquí en los EEUU cuando yo tenía un año de edad. Iba con sus amigos y todos habían bebido. Al momento del accidente el carro se incendió y desgraciadamente mi papá no sobrevivió.

A la muerte de mi padre, mamá se quedó con 3 hijos, mis dos hermanos y yo. Al sentirse sola se refugió demasiado en el alcohol, descuidándonos casi por completo, así que mi tía Josefina, hermana de mi papá, me llevó a vivir con ella. Mis dos hermanos se quedaron con mi mamá.

Viví con mi tía hasta los 12 años. Ella y sus hijas eran mi familia, me brindaban apoyo cuando lo necesitaba y me sentía como en mi casa.

En el 2004 mi tía tuvo problemas con su esposo y a causa de eso decidió irse a Texas.

Ese mismo mes mi tío Juan, hermano de mi mamá, fue a México de visita y Socorro le dijo que si podía llevarme con él a los EEUU.

El día de nuestra partida yo me sentí muy triste porque abandonaría la casa donde había vivido por tanto tiempo. Tomé mi maleta y caminé lentamente por una calle hasta llegar a la casa de unos familiares para despedirme. Las lágrimas me rodaban por las mejillas. Pensaba que jamás los volvería a ver.

Nos fuimos del pueblo ese día en la tarde. Al alejarnos sentí que mi corazón se rompía en pedazos y pensaba si algún día vería otra vez lo que estaba dejando.

Después de dos días de camino por fin llegamos a la frontera. Mi tío estaba asustado, decía que "si se enteran que tú no eres mi hija me quitan la camioneta y me meten a la cárcel." Gracias a Dios todo salió bien y yo me hice pasar por mi prima. El viaje se alargó porque tuvimos algunos problemas con el vehículo.

En septiembre del 2004 me inscribí en la Middle School, donde cursaría séptimo grado. Sentí deseos de llorar cuando me dieron un examen en inglés. No entendía absolutamente nada.

Al día siguiente asistí a la clase de la Sra. Orozco, maestra de matemáticas y ciencias. Ese día también asistí a la clase de inglés con la Sra. Ceja, quien hablaba sólo inglés. La clase me pareció aburrida pues no entendía nada, sólo miraba atentamente los movimientos de la Sra. Ceja en un intento por entenderle, pero no lograba entender una sola palabra, dejé de prestarle atención.

Es difícil ser estudiante migrante porque eres diferente, pero poco a poco me estoy acostumbrando y adaptando a las nuevas costumbres y manera de vivir. En la escuela pongo todo de mi parte para mejorar. Pese a que el año pasado no sabía nada de inglés, he aprendido muchísimo. Ya entiendo más y pienso echarle muchas ganas a mis estudios y aprender todo lo posible. Ojala mi situación mejore y de veras tenga la oportunidad de ser alguien en la vida y ayudar a otras personas que se encuentran en la misma situación que yo.

Obstacles make Yakima migrant student stronger

By Erica Martinez

As a child I had many medical needs. I was sick, and much money was needed for my medications. The pay in Mexico wasn't good enough. So my father decided to cross the border, to send money to my mother.

However, during the time they were separated, things didn't work between them. I no longer had my papi. My mother had a very hard task ahead of her. She had to take the roles of both my mother and father, so my uncle and my grandma stepped in to help.

My mother worked two jobs in the fields, my uncle worked another two and my grandmother was like a second mother to me. She took care of me when my mom was at work, which caused my grandma and me to become really close.

When I was about 3 years old, I became very ill and needed an operation. There just wasn't enough money to pay for such a costly operation. However, they had no choice; they had to pay it. There was no way to escape it. Without the operation I wouldn't be here today. So my uncle, who I called "dad," put all his money together and sold his truck. I am so thankful to him.

Once I recovered from my operation, my uncle decided we needed to go to the United States. He said we would have a better life there. He saw what many other migrants saw when they thought of the U.S., a country of dreams.

It was easier said than done. We had to save up much money and then put ourselves in the hands of a coyote (a person who helps migrants sneak across the border). I was about 3½ when I crossed the border, along the side of my uncle and grandma. Thank God, we got there safely.

When we got there, it wasn't as easy as my uncle thought.

Not knowing English was a big obstacle for my family and me. The only jobs they found were out in the orchards. They had to work in the back-burning heat or out in the freezing cold. The government barely ever checks a lot of these jobs. Therefore, many field workers are being taken advantage of by their employers.

Nowadays, my English is so much better that some people think I was born here. Some people think if you have an accent, you're from another country.

Another thing I had to deal with as a migrant student was racism, as do many other migrant students.

The struggles I've dealt with as a migrant have helped me build character. I have overcome many obstacles. I've learned to look at the positives. My struggles were worth it, because living in America allows me to get a good education.

Next year I'll be entering college, which is going to allow me to have a much better life. And thanks to that, I'll be able to give my family a good life.

Obstáculos fortalecen a estudiante migrante

Por Erica Martinez

Cuando niña necesité de mucha atención médica. Estaba enferma y se necesitaba mucho dinero para mis medicamentos, y como el salario en México no era lo suficientemente bueno, mi padre decidió cruzar la frontera para buscar un mejor empleo y mandar dinero a mi mamá.

Sin embargo, ese tiempo que estuvieron separados no marcharon bien las cosas entre ellos y perdí a mi papi. Mi mamá se quedó con la responsabilidad de ser mamá y papá a la vez, así que mi abuelita y mi tío vinieron a ayudar.

Mi mamá tenía dos trabajos en los campos y mi tío también. Mi abuela era como una segunda madre para mí, porque me cuidaba cuando mi mamá estaba trabajando. Esto nos hizo muy unidas.

Cuando yo tenía casi tres años me puse muy enferma y necesité una operación. No había suficiente dinero para pagar por la cirugía, pero no había alternativa, tenían que buscar la manera. No había escapatoria.

Si no me hubieran operado, no estaría hoy aquí.

Mi tío, o mi papá como me gusta llamarlo, juntó todo su dinero y vendió su camioneta para que me operaran. Le estoy muy agradecida por salvar mi vida.

Una vez recuperada de la operación, mi tío decidió que debíamos venir a los Estados Unidos. Dijo que tendríamos una mejor vida aquí. El veía lo que otros migrantes ven cuando piensan en los EEUU, "El País de los Sueños."

Pero era más fácil decir que hacer. Tuvimos que ahorrar mucho dinero y luego ponernos en manos de un 'coyote.' Yo tenía como 3 años y medio cuando crucé la frontera, junto con mi tío y abuela. Gracias a Dios llegamos a nuestro destino sanos y salvos. Pero empezar aquí no fue tan fácil como mi tío pensó.

No hablar inglés fue uno de los primeros grandes obstáculos con que nos enfrentamos mi familia y yo. Los únicos empleos que podían encontrar eran en las huertas, donde tenían que trabajar bajo el ardiente sol o en intenso frío. El gobierno raras veces inspeccionaba este tipo de empleos. Sin embargo, los patronos, o gringos como suelen llamarlos, sacan ventaja de muchos de estos trabajadores agrícolas.

Actualmente mi inglés ha mejorado tanto que algunas personas piensan que nací aquí. Algunos piensan que si tienes acento eres de otro país.

Otra cosa con la que tuve que lidiar, como estudiante migrante, fue el racismo, como otros muchos estudiantes migrantes.

Las dificultades que he enfrentado como migrante me han ayudado a forjar el carácter. He superado muchos obstáculos y también he aprendido a ver el lado positivo de las cosas.

He tenido dificultades, pero ha valido la pena porque aquí en América se me dio la oportunidad de obtener una buena educación. El año próximo entraré al colegio, lo que me permitirá tener una vida mucho mejor y también ofrecer a mi familia una buena vida.

For expanded versions of these stories, go to <http://www.migratednew.org>

Noticias Breves

Viaje a España Primer Premio del Concurso de Literatura

El Centro de Estudios de Español –institución por cooperación del Ministerio de Educación de España, la Oficina del Superintendente de Educación Pública (OSPI) y la Universidad de Washington—patrocina el Octavo Concurso Anual de Literatura Española, “*Escribo en Español*”, cuyo primer premio es una beca “A/D Electrónica” para asistir a un seminario de verano en España.

En homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra y su novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605), hemos escogido el tema: “¿No le dije que no eran más que molinos de viento?”, para este año se alienta a los estudiantes a desarrollar sus habilidades creativas de redacción escribiendo en español sobre lo que significa esta frase para ellos y recordando las ocasiones en que algo que les pareció importante o peligroso resultó finalmente ser nada o simplemente diferente.

Hay dos secciones en la competencia: para hispano-parlantes y para otras lenguas. También las secciones de prosa y verso están separadas. La prosa no deberá exceder 800 palabras y los poemas 60 versos. Para más información sobre las reglas, registro de participantes y premios ir a <http://www.k12.wa.us/Spanish/contest.aspx>. Los trabajos deben mandarse a spnrectr@u.washington.edu el 6 de marzo, 2006 hasta la 1 p.m. Los premios se entregarán en el Capitolio de Olympia. Para más información, favor de contactar a la Dra. Josefa Báez-Ramos al (360) 725 6008, (206) 221 6571, JBaez-Ramos@ospi.wednet.edu o Josefa.baez@mec.es.

Planean Programas Desarrollo de Liderazgo Estudiantil

Los Distritos Escolares de Quincy, Mabton, Oroville, Sunnyside, Highland, Naches y Mt. Vernon están planeando los programas desarrollo de liderazgo para este año. Oroville será el primero, enero 20 y 21. Quincy será en febrero, seguido por Mabton, Mt. Vernon, Sunnyside y una conferencia conjunta Highland y Naches a fines de la primavera. Si hay preguntas, contactar a David Rodríguez (David@semy.org) o a Pat Eastwood (pat@semy.org) en la Oficina de Educación Secundaria para Juventud Migrante (SEMY), tel. 509-836-7500.

SEMY trabaja con escuelas que desean institucionalizar el currículo del Programa Liderazgo Estudiantil Migrante premiado, con el fin de potencializar a los jóvenes migrantes para que logren el éxito académico, se gradúen de high school y tracen metas post-secundaria. Los grupos de planeación se reúnen en los distritos cuyas solicitudes calificaron para capacitación y apoyo de SEMY.

Para quienes están interesados en el programa, SEMY presentará un taller en el Instituto de Enero –Pre-Conferencia Cumbre de High School que será repetida en la conferencia—“Esperanza Tangible – Estrategias que Gradúan a Estudiantes Móviles o/y con Créditos Deficientes.” Educadores que están batallando para que los estudiantes recuperen créditos, atiendan el requerimiento de culminación de proyecto o para comprometerlos a responsabilizarse de su propia educación, se verán beneficiados con este energizante e informativo taller.

Enero 15 Fecha Límite de Registro Para Conferencia LEAP

Estudiantes, educadores, padres y demás están invitados a la Conferencia Educativa LEAP 2006 y Día de la Legislación, los días 9 al 11 de febrero en Olympia. La fecha límite para registro es enero 15. El Gob. Gregoire será orador invitado en el banquete la noche del viernes. El año pasado asistieron 450 personas, incluyendo más de 200 estudiantes. Mientras estén en el Capitolio, los estudiantes vivirán la experiencia de visitar a los legisladores y otros líderes del gobierno, y platicar con ellos informalmente durante la cena de recepción.

Durante la conferencia se hablará de manera más profunda sobre las tendencias y futuras proyecciones del WASL, alternativas para incrementar las tasas de graduación y disminuir la deserción, y la nueva versión del Acta DREAM en la que el Congreso de EEUU considera permitir a los estudiantes indocumentados obtener subsidios y prestamos federales así como estatus legal para asistir al colegio. También habrá algunos excelentes talleres, con disponibilidad de horarios.

Para más información ir a <http://www.leapwa.org/events.htm> o contactar a Ricardo Sánchez, Presidente Junta Directores LEAP en rsanchez@seanet.com, o Norma Cuevas, Asistente Administrativo LEAP, en ncuevas@leapwa.org.

Becas para Educadores Programa Inmersión en Español

Se invita a los educadores de EEUU y Canadá (k-20) a inscribirse en los Seminarios de Español el verano próximo. El Ministerio de Educación y Ciencia de España, las universidades que participan en el programa, y la Oficina de Educación de la Embajada de España copatrocinan los cursos de verano.

La solicitud de registro se aceptará únicamente en la página de Internet, <http://www.sgci.mec.es/usa/becas/2005/indexeng.shtml>, con fecha límite para los cursos de maestría el 31 de enero y 28 de febrero para el resto de los cursos. Se aceptarán solicitudes extemporáneas únicamente si hay vacantes en los cursos. Para mayor información visitar la página web.

Los educadores del estado de Washington podrán disponer de becas completas Boeing/España, específicamente para el Curso No. 15, “Universidad de Salamanca: Lengua y Cultura Españolas.” No se incluye traslado. Se requiere que el solicitante exponga por escrito el motivo de su petición de beca. Para más detalles, contactar a la dra. Josefa Báez Ramos, asesora educativa de la Embajada de España en jbaez-ramos@ospi.wednet.edu

NEWS BRIEFS

Trip to Spain Top Award for Writing Contest

The Center for Spanish Studies — a cooperative institution between the Ministry of Education of Spain, the Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI) and the University of Washington — is sponsoring the Eighth Annual Spanish Literary Contest, “*Escribo en español*” (“I write in Spanish”), with first prize being an “A/D Electronics” scholarship to attend a summer seminar in Spain.

In homage to Miguel de Cervantes Saavedra and his novel *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605), we have chosen this year’s topic: “¿No le dije que no eran sino molinos de viento?” (“Didn’t I tell you that these were nothing but windmills?”) Students are encouraged to further their creative writing skills by writing originals in Spanish about what this sentence means to them, remembering occasions when they found out that something considered important or dangerous was ultimately nothing or another thing.

There are two competitive sections: one for native Spanish speakers and the other for native speakers of other languages. There are also separate sections for prose and verse. Prose should not exceed 800 words and poems should not exceed 60 verses. Additional rules, entry forms and awards are available at <http://www.k12.wa.us/Spanish/contest.aspx>. Entries must be submitted to spnrectr@u.washington.edu by 1 p.m., March 6, 2006. Prizes will be awarded at the Capitol in Olympia. For further information, please contact Dr. Josefa Báez-Ramos at (360) 725 6008, (206) 221 6571, JBaez-Ramos@ospi.wednet.edu or josefa.baez@mec.es

Local Student Leadership Development Programs Planned

Quincy, Mabton, Oroville, Sunnyside, Highland, Naches and Mt. Vernon School Districts are planning leadership development programs this year. Oroville will be first, Jan. 20-21. Quincy will be in February, followed by Mabton, Mt. Vernon, Sunnyside and a joint Highland-Naches conference later in the spring. If anyone has any questions, they can contact David Rodriguez (david@semy.org) or Pat Eastwood (pat@semy.org) at the Secondary Education for Migrant Youth (SEMY) Office at 509-836-7500.

SEMY works with schools that are willing to institutionalize the award-winning Migrant Student Leadership Program curriculum in order to empower migrant youth to achieve academic success, graduate from high school, and set post-secondary goals. Planning groups are meeting in the districts that have submitted successful applications for SEMY’s training and support.

For those interested in the program, SEMY will be presenting a workshop at the January Institute - High School Summit Pre-Conference that will be repeated at the conference - “Tangible Hope - Strategies that Graduate Students Who Are Mobile and/or are Credit Deficient” Educators who are struggling with helping students recover credits, addressing the culminating project requirement, or engaging students in accepting responsibility for their own education will benefit from this energizing and informative workshop.

Registration Deadline for LEAP Conference Jan. 15

Students, educators, parents and others are invited to the 2006 LEAP Education Conference and Legislative Day, Feb. 9-11, in Olympia. Registration deadline is Jan. 15. Gov. Gregoire will be the keynote speaker at the Friday night banquet.

Last year, 450 people attended, including more than 200 students. While at the state’s Capitol, students gain the experience of visiting legislators and other government leaders, and talk informally with them at a reception and dinner.

In-depth discussions during the conference will cover WASL trends and future projections, alternatives for increased graduation rates and fewer dropouts, and the new version of the DREAM Act the U.S. Congress is considering to allow undocumented students to secure federal grants and loans and legal status in order to attend college. There will also be some excellent workshops, with clock hours provided.

For additional information, refer to <http://www.leapwa.org/events.htm> or contact Ricardo Sanchez, Chair, LEAP Board of Directors at rsanchez@seanet.com, or Norma Cuevas, LEAP Administrative Assistant, at ncuevas@leapwa.org

Educator Scholarships for Spanish Immersion Available

Educators throughout the U.S. and Canada (k-20) are invited to register for Spanish Summer Seminars in Spain. The Ministry of Education and Science of Spain, the universities that participate in the program, and the Education Office of the Embassy of Spain co-sponsor the summer courses.

Applications should be submitted online only at <http://www.sgci.mec.es/usa/becas/2005/indexeng.shtml> by Jan. 31 for the master’s courses and by Feb. 28 for the rest of the courses. Applications after the deadline will only be possible if courses are not full. For further information, visit the website.

Boeing/Spain full-tuition scholarships are available for Washington state educators, specifically for Course No. 15, “University of Salamanca: Spanish Language and Culture.” Transportation is not included. A personal statement expressing motivation for applying for the scholarship is required. For details, contact Dr. Josefa Báez-Ramos, education adviser for the Embassy of Spain, at jbaez-ramos@ospi.wednet.edu

Director seeks enhanced vocational programs

'Director' continues from Page 2

fund that tuition out of basic education funds for that student to start in a high school program and then move on to a technical college to complete that work so they can go out and get a job? If we are successful in getting funding support for this, it would keep a number of our students enrolled in school who might otherwise get discouraged and drop out entirely," she says.

"If you have an industry-recognized certificate of mastery and become, let's say, a journeyman carpenter or plumber or auto mechanic, that may have equal or greater value to a high school diploma for some families," Ho says. "My interest is to keep students enrolled in high school so they can walk away with something of value and be able to get a job, feed themselves and become responsible, contributing members of society."

OSPI is looking at all the alternatives, says Ho, but nothing has been finalized yet that addresses the needs of the migrant and bilingual students she represents.

The interim director hopes to be able to promote this concept no matter how long she serves in her new position.

Ho joined OSPI over a year ago as a program supervisor in bilingual education, but after OSPI failed in nearly six months to find an ideal person to replace Dr. Richard Gomez, Ho was

asked to temporarily lead the Migrant and Bilingual Program.

"I have lots of things I would like to accomplish, but I don't know what my timeline will be," she says. "It was presented to me that it could be as short as one month or it could be forever."

But even if replaced, Ho would only move about 20 feet back to her old desk to continue her efforts as a bilingual program supervisor. Meanwhile, she offers excellent experience and training as director.

Ho was born to an immigrant Chinese family where Cantonese was her first language. She learned English like many other young immigrant children when she went to school.

"The only ESL program I had was that I got to go to kindergarten two years," Ho says. "I learned English by immersion – the sink or swim method."

After high school, Ho graduated from the University of California at Berkeley in political science, secured her teacher's certificate and began teaching school. Later she earned her master's in business administration at the University of Puget Sound in Tacoma and a post-master's certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL) from Seattle University while employed by Seattle School District.

"I was working almost exclusively with English language learners," says Ho. "I wanted to find how better to

serve my students, and I knew what we were doing wasn't working very well. I wanted some professional help."

"That turned out to be a real door-opener for me in many ways," she continues. "I became very engaged in the study of second-language acquisition and decided to pursue a doctorate at Seattle University in education leadership, finishing my dissertation in alternative language models for second-language learners."

At OSPI, grant management was a large part of her job as a program supervisor, but Ho also worked hard help school districts secure the grants and to develop high-quality programs.

As interim director, Ho wants to enhance general management and coordination of staff operations, but she also wants to do

more.

"There is a lot of work we can do to provide districts with more support. The districts are up against it right now with all the requirements of NCLB [the No Child Left Behind Act]. The people on the line are being asked to do a tremendous amount, and they are not being given a lot of help to do it," she says.

"I see that as our primary role to develop specific training opportunities that will be useful to the districts, and to help them in program design and implementation," she adds.

But Ho is not sure how much she will be able to do in her current assignment.

"The scope of what I can do is somewhat limited because an interim position is not the same as having a permanent position," Ho says. "There is a different level of responsibility and authority that are delegated."

Advanced Math Instruction Training Set for Jan. 23-25

Advanced training for K-8 math teachers and specialists is scheduled for Jan. 23-25, 9 a.m. to 3 p.m. at ESD 112 in Vancouver, Wash. The BEAM II Workshop, co-sponsored by ESD 112 and OSPI, costs \$125, including lunch and snacks. Clock hours and college credit are available for an additional fee. Training will focus on instruction for English language learners, effective instructional models, and family participation strategies. Those interested should contact Myrna Sneed at 360-750-7505 or myrna.sneed@esd112.org immediately to register.

Capacitación Avanzada para Maestros de Matemáticas

Se programó la capacitación avanzada para maestros de matemáticas K-8 y especialistas los días 23 al 25 de enero, 9 a.m. a 3 p.m., en ESD 112 en Vancouver, Wash. El taller BEAM II, copatrocinado por ESD 112 y OSPI, cuesta \$125 e incluye comida y bocadillos. Se cobrará cuota adicional por disponibilidad de horarios y créditos colegiales. La capacitación se enfocará en instrucción de estudiantes de lengua inglesa, modelos efectivos de instrucción, y estrategias de participación familiar. Los interesados deben contactar a Myrna Sneed al 360-750-7505 o visitar myrna.sneed@esd112.org para registrarse inmediatamente.

Director busca programas vocacionales más efectivos

'Opciones' viene de Página 2

vayan después por un diploma de high school," explica Ho.

"En otras palabras, si un estudiante quiere convertirse en higienista dental, ¿podemos encontrar los medios fuera de los fondos básicos de educación para que ese estudiante empiece un programa de high school y luego moverlo a un colegio técnico para que complete su instrucción y pueda conseguir trabajo? Si logramos conseguir apoyo económico para esto, se mantendría a un gran número de estudiantes en la escuela, mismos que de otra manera se desanimarían abandonando completamente los estudios," dice.

"Si se cuenta con un certificado de maestría reconocido por la industria y se convierten, digamos, en carpinteros, plomeros o mecánicos automotrices, eso tendría un valor igual o mayor al diploma de high school para algunas familias," señala Ho. "Mi interés es mantener a los estudiantes en high school, que puedan salir con algo de valor y sean capaces de conseguir un trabajo, alimentarse y hacerse miembros responsables y productivos de la sociedad."

OSPI busca todas las alternativas, dice Ho, pero nada se ha concretado aun para satisfacer las necesidades de los estudiantes migrantes y bilingües que ésta representa.

La directora interina espera poder promover este concepto el tiempo que esté en este puesto.

Ho se unió a OSPI hace más de un año como supervisora del programa educación bilingüe, pero después de que OSPI no pudo encontrar a la persona ideal para reemplazar al Dr. Richard Gómez, se pidió a Ho que dirigiera temporalmente el Programa Migrante y Bilingüe.

"Hay muchas cosas que me gustaría realizar, pero no se por cuanto tiempo estaré aquí," dice. "Se me dijo que podría ser por tiempo tan corto como un mes, o que podría ser para siempre."

Pero aun si es retirada del cargo, Ho sólo se movería 6 metros, a su antiguo escritorio, para continuar con su tarea como supervisora del programa bilingüe. Mientras tanto, ella ofrece excelente experiencia y capacitación como director.

Ho proviene de una familia de inmigrantes chinos, cuya primera lengua es el cantones. Ella aprendió el inglés en la escuela, como muchos otros jóvenes

inmigrantes.

"El único programa de inglés como segunda lengua que tuve fue ir a kindergarten dos años," dice Ho. "Aprendí inglés por inmersión – método sumergir o nadar."

Después de high school, Ho se graduó en ciencias políticas de la Universidad de California en Berkeley, recibió su certificado como maestra y empezó a dar clases. Más tarde obtuvo una maestría en administración de empresas en la Universidad de Puget Sound de Tacoma e hizo un post grado en Inglés para Extranjeros (TESOL) en la Universidad de Seattle, mientras trabajaba para el distrito escolar de esa zona.

"Yo trabajaba casi exclusivamente para aprendices de lengua inglesa," dice Ho. "Yo quería encontrar la manera de servir mejor a mis alumnos, y supe que lo que hacíamos no funcionaba bien. Necesitaba algo de ayuda profesional."

"Eso me abrió puertas de muchas maneras," continúa diciendo. "Me involucré bastante en el estudio de la segunda lengua y decidí seguir un doctorado en liderazgo educativo de la Universidad de Seattle, terminando mi disertación en modelos de lengua alternativa para estudiantes de segunda lengua."

En OSPI, la administración de subsidios era una parte sustancial de su trabajo como supervisora del programa, pero también trabajó duro para ayudar a los distritos escolares a obtener los subsidios y a desarrollar programas de alta calidad.

Como directora interina, Ho quiere mejorar la gerencia general y la coordinación de operaciones del personal, pero también quiere hacer más.

"Hay mucho trabajo que podemos hacer para proporcionar a los distritos más apoyo. Los distritos están en contra ahora con todos los requerimientos del Acta Ningún Niño Rezagado (NCLB). Se ha pedido a la gente que haga mucho sin darles gran cosa para ayudarlos a lograrlo," dice.

"Yo veo como nuestro rol primario desarrollar oportunidades de capacitación específicas que serán útiles a los distritos, y apoyarlos en diseño e implementación de programas," agrega.

Pero Ho no está segura de cuanto podrá hacer en su actual puesto.

"El alcance de lo que pueda hacer está de alguna manera limitado ya que la posición de interino no es igual que la planta," dice Ho. "El nivel de responsabilidad y autoridad a delegar es diferente."

Bergeson defiende reformas y WASL

'Desafío' viene de Página 1

un anteproyecto legislativo para postergar el requerimiento del 2008.

Pero la Superintendente Terry Bergeson insta a legisladores, juntas escolares y educadores a mantenerse en la línea y esperar un "milagro" con la propuesta de fondos estatales y otros apoyos.

"Tenemos un dilema moral," dice. "Por un lado, no podemos permitir a nuestros estudiantes se gradúen sin las bases para triunfar, y por el otro, muchos todavía no están preparados y nos preocupa que no logren graduarse.

"Nos estamos distraendo de nuestro objetivo original al enfocarnos en el WASL. Ocuparnos del resultado de la evaluación en los últimos años es comprensible, debido a la presión de la responsabilidad. Pero ha oscurecido la meta que nos trazamos en 1992. Esa meta es preparar a nuestros estudiantes para tener éxito en el colegio, el trabajo y en la vida. Medir un objetivo, como hace el WASL, es necesario para mantenernos conocedores de las capacidades de los estudiantes. Es un paso importante para que cada graduando obtenga un diploma significativo. Ellos deben dar ese paso. Pero debemos estar claros respecto a la meta final que es, asegurar a cada estudiante el éxito en el colegio, el trabajo y la vida," dice Bergeson.

La superintendente señala que en el siglo XXI, los EEUU enfrentan fuerte competencia por el liderazgo tecnológico y, por tanto, económico en el mundo, y todo se relaciona con la educación.

Algunas naciones han llegado a imponer ciclos escolares de 280 días, contra los 180 días típicos en EEUU.

China tiene 128 millones de escolapios – más del triple que en Estados Unidos, dice Bergeson.

"Aun cuando sólo el 20 por ciento de sus niños se gradúan, dan las buenas y las malas a nuestros niños," asevera. "Es un asunto de interés nacional. Debemos hacer algo revolucionario, o en 10 ó 15 años seremos un país arrepentido de que nuestros niños no tengan los conocimientos en mate y ciencias, y no puedan seguir el ritmo del mundo."

Bergeson, como muchos otros líderes en educación, menciona frecuentemente el libro de Thomas Friedman, "The World is Flat" (El Mundo es Plano), que describe las potentes fuerzas que derrumbaron el muro de Berlín, que crearon y expandieron la Internet, y "aplanaron" el planeta para ampliar las oportunidades de los ciudadanos del mundo."

Este libro presenta un caso concluyente de por qué, pese a nuestros miedos (en la reforma educativa), no podemos regresar el reloj en los cambios que pusimos en movimiento en nuestras escuelas en esta última década. Debemos preparar a nuestros chicos para el nuevo mundo que enfrentarán cuando sean adultos," dice Bergeson.

Tres mil millones de personas entraron a la economía mundial en los 90s, señala, y si sólo el 10 por ciento de ellos tiene la capacidad para competir con los trabajadores americanos, nos da 300 millones –el doble de la fuerza de trabajo norteamericana.

Entonces, "la globalización en el área manufacturera y de recursos, cadena de abasto y uso de buscadores en la Internet

son nuevas realidades en nuestras vidas," dice. Y ahora cada vez más empleos de alta y baja tecnología se van a otros países.

Bergeson dice que es una ironía el que 30 millones de devoluciones fiscales para norteamericanos se procesan en India, donde los trabajadores también interpretan 80 por ciento de los MRI y CT escaneados en hospitales americanos.

Bergeson dice que no es momento de abandonar la reforma sino más bien volver a comprometernos con las reformas que requerirán a los estudiantes no sólo pasar sus materias de rigor, sino también los exámenes WASL en lectura, escritura y matemáticas, y luego apliquen sus capacidades en culminar el proyecto de interés personal.

El visionario reporte del Consejo para la Reforma y Fondos Educativos del Gobernador, que llevó a la reforma educativa en 1993, se creó en el momento en que la sociedad aceptó que sólo el 20 por ciento de nuestros estudiantes se graduarían de una universidad y se convertirían en líderes en nuestra sociedad y economía. Sesenta por ciento serían trabajadores que no tendrían que pensar ni resolver problemas. Y el restante 20% no estarían preparados para ofrecer alguna contribución significativa.

El Gobernador Booth Gardner percibió que eso no era suficiente.

"Se presentó un reto ...que simplemente no podemos ignorar. Viene de Asia, donde los estudiantes deben obtener los más altos estándares de aprendizaje. Viene de Europa, donde los estudiantes están mejor preparados para el trabajo. ...No debemos hacernos falsas ilusiones sobre las dimensiones del reto ante nosotros. El que podamos enseñar a nuestros niños a aprender determinará no sólo la salud de las comunidades, estados y nación que heredarán, sino su bienestar personal en el futuro," advierte.

Por lo tanto, ¿qué han logrado las reformas subsecuentes?

"El desempeño entre todos los grupos de estudiantes está a un nivel récord," dice Bergeson. "Por tres años consecutivos, nuestros estudiantes mantienen el promedio SAT (examen de ingreso a colegio) más alto de la nación, entre los estados en que cuando menos la mitad de los estudiantes hacen el examen.

"Todos los estudiantes continúan desempeñándose a un alto nivel en el WASL, y algunos de nuestros grandes logros se han realizado en nuestras escuelas con los más grandes retos. Por ejemplo, 51 de nuestras escuelas primarias, con alto grado de pobreza y diversidad racial, que participan en el programa Reading First (Lectura Primero) han visto una mejoría del 57% en los puntajes durante los últimos dos años, casi tres veces el aumento a nivel estatal. Y la brecha de desempeño en esas escuelas, entre los grupos étnicos, casi ha desaparecido," dice.

"También podemos sentirnos orgullosos de los últimos resultados del Nacional Assessment of Educational Progress (Evaluación Nacional del Progreso Educativo), también conocido como Nation's Report Card (Tarjeta Reporte de la Nación). Los estudiantes de Washington sobrepasaron otra vez a sus compañeros en lectura y mate," dice Bergeson.

Esas son las buenas nuevas, pero el

superintendente estatal dice que no son lo suficientemente buenas para detener la reforma.

"Aunque miles de estudiantes de Washington están obteniendo diplomas que pueden medirse con los obtenidos por sus excelentemente preparados compañeros estudiantes en el mundo, miles más obtienen un diploma cada año que **NO** está respaldado por las capacidades que necesitan para alcanzar el éxito. Todavía no desmantelamos completamente ese sistema de clasificación del siglo XX, y no podemos darnos ese lujo," dice Bergeson.

Aunque un poco más de la mitad de los alumnos de 10o grado no alcanzaron los estándares en los exámenes WASL el año pasado, ella dice que confía en que el 2008 una gran mayoría de los graduandos lo logre.

Los desertores temen que el mantener ese estándar provocará la deserción de muchos estudiantes desmoralizados, pero Bergeson dice que la falta de una educación significativa también es causa de deserción en cuerpo y espíritu.

"No se trata del examen," dice. "Se trata de que los chicos necesitan saber que son importantes. Que la gente cree en ellos, que pueden arriesgarse e inclusive fallar y que está bien aprender de sus errores.

"Actualmente perdemos cerca del 25% de nuestros estudiantes por diversas razones. Si se mantienen las tendencias históricas, significa que unos 20,000 estudiantes que inician su primer año de high este otoño desertarán antes de obtener su diploma, con o sin nuevos requerimientos de graduación," dice Bergeson.

En reciente conferencia de directivas escolares, ella pidió a los asistentes la ayudaran a demostrar la situación actual. Las 900 personas en la sala se pusieron de pie, representando a los 80,000 estudiantes que ingresan a high school cada año en el estado.

Ella hizo que se sentara el 25%, representando a los que desertarían –con o sin los requerimientos WASL.

Luego señaló que más del 55% de los estudiantes que se gradúan actualmente y van al colegio comunitario tienen que tomar cursos de recuperación.

"Obtienen ese diploma, pero no necesariamente tienen las capacidades," dijo, así que pidió a un poco más de la mitad de los que permanecía de pie, que se sentaran.

Y, finalmente, resaltó que sólo 20% de los estudiantes del estado terminarían dos años de colegio en los tres años siguientes a graduarse de high school, quedando de pie sólo 180 de los 900 asistentes.

"Echen un vistazo. Vean cuanta gente está sentada," dijo Bergeson a los miembros de las juntas directivas. "Esto es exactamente la proporción de nuestros estudiantes que tenemos HOY sin una preparación adecuada, cuando menos de manera significativa. Dados los retos de nuestro mundo, el statu quo es completamente inaceptable. Ese statu quo sigue minimizando el futuro de miles de jóvenes cada año. Nosotros elegimos nuestro futuro."

Bergeson urge a los legisladores, juntas directivas y educadores a resistir el socavamiento de las reformas.

"Ha sido un camino difícil, pero ha sido el camino CORRECTO," dice. "Al continuar

nuestra jornada por esta poco transitada ruta, necesitamos tanto un sentido de urgencia como compasión.

"Y nuestra primera tarea es sobrepasar el temor y la ansiedad que está a nuestro paso," dice Bergeson. "Mucho de ese temor viene no de preocuparnos por nosotros mismos, aunque es parte de ello. Viene de no querer dejar caer a nuestros hijos.

"El miedo se contagia, y la única manera de sobreponerse es trabajando juntos en un curso de acción sensible que dará resultados," dice la superintendente estatal. "Es mucho más fácil asustar a la gente diciéndoles que miles de nuestros niños pudieran no graduarse si aumentamos las normas, que admitir que miles de nuestros chicos se gradúan sin la saber leer, escribir o matemáticas a un nivel que les permita lograr cierto grado de éxito en el mundo.

"Es mucho más fácil culpar un examen por difícil e injusto que admitir lo que la evaluación nos dice, algo que hemos sabido por décadas –muchos de nuestros hijos no tienen estas capacidades. Y no ha sido hasta recientemente que hemos podido ver la otra cara de esta brecha en el desempeño," dice Bergeson. "Es duro enfrentar hechos tan brutales, pero debemos tener estas valientes conversaciones con padres, estudiantes, educadores y otros miembros de nuestras comunidades.

"Ellos necesitan entender que aun si desapareciera el WASL, seguiríamos enfrentando el reto de proporcionar a nuestros estudiantes las habilidades que ellos DEBEN tener para la vida. "No se trata de negarles un diploma, se trata de pedirles que verdaderamente se ganen un diploma y de brindarles más apoyo para lograrlo.

Bergeson dice que es natural y propio preocuparse por los estudiantes que están batallando.

"Pero podemos hacer más," dice. "Nosotros los americanos tendemos a dar todo en tiempos de crisis. Pueden ocurrir milagros. Milagros logrados a base de trabajo arduo, excelente instrucción y buenas relaciones entre estudiantes, sus maestros, otros adultos y mentores. Los milagros derivados de enseñanza y aprendizaje no sólo en las aulas tradicionales, sino en otros recintos, como programas de carrera y técnicos, escuelas alternativas, iglesias y centros comunitarios.

Bergeson propone nuevos fondos para varios programas que ayuden a lograr este milagro, incluyendo:

- \$4 millones en su presupuesto suplementario para ampliar los programas de guía y asesoría en las escuelas media y high school de todo el estado.
- \$42 millones de fondos adicionales para sufragar la ampliación del apoyo académico.
- \$5 millones más el próximo año para ayudar a los maestros a mejorar sus capacidades educativas, y particularmente a los diversos estudiantes con mayor dificultad para pasar el examen WASL.

Para una versión ampliada de la historia, ir a <http://www.migratednew.org>

Superintendent defends reforms, WASL exam

'Challenges' continues from Page 1

original goal by our undue focus on the WASL. Our focus on test scores over the past few years has been understandable, because of the pressure of accountability. But it has obscured the goal we set for ourselves back in 1992. That goal is to prepare our students to succeed in college, work and in life. An objective measure such as the WASL is necessary to keep us honest about the skills that students have. It is an important step to a meaningful diploma for each student. And they must take that step. But we must remain clear about our ultimate goal of ensuring each student succeeds in college, work and life," Bergeson says.

The superintendent points out that in the 21st century, the U.S. is facing stiff competition to our technological and, thus, our economic leadership in the world, and it all starts with education.

Some nations have gone so far as to impose 280-day school schedules, as opposed to the 180-day schedule typical in the U.S.

China has 128 million school kids – more than triple the number in the U.S., Bergeson says.

"While only 20 percent of their children graduate, they can beat the sox off our children," she says. "This is a national issue. We have to do something revolutionary, or in 10 years or 15 years from now, we are going to be one sorry country. If our children aren't literate in math and science, they can't play in today's world."

Bergeson, as many other educational leaders, refers frequently to the visionary book, "The World is Flat," by Thomas Friedman, which "describes the driving forces that brought down the Berlin Wall, that created and expanded the Internet, and that 'flattened' the planet to broaden opportunities for the world's citizens."

"It presents a truly compelling case why, in spite of our fears (about education reform), we just can't turn back the clock on the changes we've set in motion in our schools during this past decade. We must prepare our kids for the new world they will face as adults," Bergeson says.

Three billion more people entered the world economy in the 1990s, she notes, and if only 10 percent of them have the skills to compete with American workers. That's 300 million – double the American workforce.

Thus, "global outsourcing, insourcing, supply chaining and googling are new realities in our lives," she says. And now more and more high-tech and low-tech jobs are going overseas.

She notes the irony that 30 million tax returns for Americans were actually completed in India, where workers also read 80 percent of the outsourced MRI and CT scans taken in American hospitals.

Bergeson says this is not the time to abandon reform but rather to recommit ourselves to the reforms that will require students in 2008 to not only pass their required classes but to pass the reading, writing and math WASL tests; create a plan



Dr. Terry Bergeson

for high school and beyond; and, finally, focus their skills on completing a culminating project of personal meaning to them, and finally create a plan.

The visionary report of the Governor's Council on Education Reform and Funding that led to the dramatic changes in Washington's schools, starting in 1993, was created at a time when society accepted that only 20 percent of our students would graduate from a university and become leaders in our society and economy. Sixty percent would be workers who didn't have to think or solve problems. And the bottom 20 percent would be unprepared to make any meaningful contribution.

Gov. Booth Gardner saw that wasn't good enough.

"A challenge has been issued .. that we simply cannot ignore. It comes from Asia, where students are held to higher standards of learning. It comes from Europe, where students are better prepared for work. ... We should be under no illusion about the dimensions of the challenge before us. Whether we are able to teach our children to learn will determine not only the health of the communities, state and nation they inherit, but their personal well-being in the future," he warned.

So what have subsequent reforms achieved?

"Achievement among all student groups is at record levels," Bergeson says. "For the third year in a row, our students have the highest average SAT (college entrance exam) scores in the nation among states were at least half the students take the test.

"All students continue to achieve at higher levels on the WASL, and some of our greatest gains are being made in our schools with the greatest challenges. For example, 51 of our highest poverty and most racially diverse elementary schools participating in the Reading First program have seen a 57 percent gain in reading scores over the past two years, nearly three times the statewide growth. And the performance gap in those schools among ethnic groups has almost totally been erased," she says.

"We can also be proud of our latest results on the National Assessment of Educational Progress, also known as the Nation's Report Card. Washington students again outpaced their peers in reading and math," Bergeson says.

That's the good news, but the state superintendent says that's not nearly good enough to end reform efforts.

"While thousands of students in Washington are earning rigorous diplomas that measure up to those earned by their best-prepared peers in the world, thousands more students are getting a diploma every year that is NOT backed by the skills they need to succeed. We still have not completely dismantled that 20th century sorting system, and we just can't afford it," Bergeson says.

While slightly over half of last year's 10th-graders were not able to meet standard on all three of the WASL tests, she says she believes by 2008 the vast majority of that graduating class will.

Opponents fear that holding to that standard will cause many discouraged students to drop out, but Bergeson says lack of meaningful education also is causing students to drop out in body and in spirit.

"It's not about the test," she says. "It's about kids needing to know they matter. That people believe in them, that they can take a risk and even fail and have it be OK to learn from their mistakes.

"We currently lose about 25 percent of our students for a variety of reasons. If historic trends hold, that means about 20,000 students who began their sophomore year this fall will drop out before they earn their diploma, with or without new graduation requirements," Bergeson says.

In a recent conference of school board members, she asked those attending to help her demonstrate the current situation. The 900 people in the room stood up for the demonstration representing the 80,000 freshmen students who may enter the state's high schools in a given year.

She had 25 percent sit down, representing those who, given current trends, will drop out – WASL requirement or no WASL requirement.

Then she pointed out that over 55 percent of the students who do currently graduate and go on to a community college have to take remedial courses.

"You have that diploma, but you don't necessarily have the skills," she said, so she had a little over half of those remaining on their feet sit down.

And, finally, she noted that only 20 percent of the state's students will finish two years of college within three years of high school graduation, leaving only 180 of the original 900 people attending the conference still on their feet.

"Take a look around the room. Notice how many people are sitting," Bergeson told the state's school board members. "This is roughly the proportion of our students we are not getting properly prepared TODAY in at least one significant way. Given the challenges of our world, the status quo is completely unacceptable. That status quo continues to undercut thousands of young people's futures each year. We choose our future."

Bergeson urges legislators, school

boards and educators to resist undermining the reforms.

"It's been a tough path, but it's been the RIGHT path," she says. "As we continue our journey on this road less traveled, we need both a sense of urgency and compassion.

"And our first task is to get past the fear and anxiety that's in our way," Bergeson says. "Much of that fear comes not from worrying about ourselves, although that's part of it. It comes from not wanting to let our kids down.

"Fear sells, and the only way to overcome it is to work together on a sensible course of action that will get results," says the state superintendent. "It's much easier to frighten people by telling them thousands of our kids might not graduate if we raise standards, than to admit that thousands of our kids already graduate without the ability to read, write and do math at a level that will allow them any amount of success in the world.

"It's much easier to blame a test as being hard and unfair than it is to admit the test is telling us something we've known for decades – too many of our kids don't have these skills. And until recently we have been able to look the other way about this achievement gap," Bergeson says. "It is hard to face the brutal facts, but we must have these courageous conversations with parents, students, educators and other members of our communities.

"They need to understand that even if the WASL were to go away, we still would face the challenge of providing all students with skills they MUST have for life," she says. "It's not about denying students a diploma, it's about asking them to truly earn a diploma and giving them more support to do it."

Bergeson says it is natural and proper to worry about the students who are struggling.

"But we can do this," she says. "We Americans tend to function at our peak when there's a crisis. Miracles will happen. Miracles driven by hard work, great teaching, and close relationships between individual students, their teachers, and other adult and student mentors. Miracles derived from teaching and learning not just in traditional classrooms, but in unique settings, such as career and technical programs, alternative schools, churches and community centers."

Bergeson is proposing new funding for several new programs to help achieve this miracle. The state superintendent proposes the Legislature approve:

- \$4 million in its supplemental budget to expand guidance and counseling programs in middle and high schools throughout the state. Counselors can help students achieve the connection between school and life.
- \$42 million to pay for expanded academic support, including summer school..
- \$5 million to help teachers improve their instructional skills, particularly diverse students having the most difficulty passing the WASL exam.

For an expanded version of this story, go to <http://www.migratednew.org>

Program focuses on children without insurance

'Dental Care' continues from Page 1

"It's very important for every kid to receive dental care," says Vela. "You could be the smartest student out there, but if you are sick because of health or dental problems, you can't perform at your best. We have to fix those problems.

"Some kids are blessed to have a regular doctor and dentist, but some don't. The students I identified — none had medical coupons. Students who don't have insurance or medical coupons don't get proper care," Vela says.

Monica Foro, Miles of Smiles coordinator for the Smilemobile, says dental care is really needed by many of the thousands of migrant children in the state.

"Dental neglect can lead to oral pain, recurring infections, badly decayed teeth which then lead to eating disorders, inability to sleep at night or concentrate in school, and low self-esteem," says Foro.

With a very limited budget, the only way Taylor's Migrant Education Health Program can have a major impact across the state is to develop partnerships such as the one with the Smilemobile.

With three dental work stations in the customized bus, a full-time dentist from the Washington Dental Service, along with staff and local volunteers, provide "a range of services, from examinations to dental sealants, fillings and minor oral surgery," Foro says.

"Every site the Smilemobile visits has cases of badly decayed teeth. Children with serious dental problems," she says.

Some of the children in Yakima had abscess problems, where infection was causing the gum tissue to disintegrate and creating sacks of pus, for example.

"There was serious help for some of

"It's overwhelming, how pumped the parents are. It's so fulfilling to see this. It's a lot of work, but I'd do it all again to see that look on their faces."

— Javier Vela

these kids," Vela says.

The care providers also teach families how to avoid such problems in the future.

"Children and their families are taught how to take care of their teeth and the value of prevention," Foro says.

Vela coordinated the program in Yakima. He reviewed migrant records to determine which families were likely to lack insurance or medical coupons. He contacted the parents and made sure they understood why they should participate to help their children.

Vela and other local officials and volunteers play a big part in making it happen, helping with paperwork and sometimes interpreting for the families, Vela says.

In addition to the school personnel, John



Over 40 migrant children were provided free dental care in Yakima recently. Recientemente se proporcionó atención dental gratuita a más de 40 niños migrantes en Yakima.

Deviny served as the "host dentist," Karri Amundson as the clinic manager, and the Department of Health and Services in Yakima as the host organization.

"I hope in the future we can continue working together," says Vela. "That's what we're here for, to help the kids. Maybe we could do it twice a year."

Vela and other school officials met with about 1,000 parents at its quarterly Parent Advisory Committee (PAC) meeting two weeks before Christmas to show photos and video of the Smilemobile event. Vela hopes word will spread and recruiting needy families will be easier next time.

As he called some of the families in the past, they have frequently been confused about who he is and what he wants.

"Sometimes they hang up on us when we call, so we have to go visit them to help them understand what we are trying to do for their kids," says Vela. "They know then that I'm working for the school and not the government. They sometimes confuse us with immigration. So it's our job to go back and help them understand."

Vela says the effort is well worth it. "It's overwhelming, how pumped the parents are. It's so fulfilling to see this. It's a lot of work, but I'd do it all again to see that look on their faces," he says.

"District participation in assisting parents and students with this process is critical," says Taylor, the state Migrant Education Health Program director.

The Smilemobile has provided its free services to migrant children in Aberdeen, Rochester, Shelton, Okanogan, White Salmon, the Tri-Cities, Long Beach, Yakima, Brewster and Monroe, serving over 550 children in 2005, Foro says.

"The partnership with migrant health works so well because of dedicated people such as Mike Taylor, Javier Vela, Lupe Ledesma, Yazmin Hernandez, Sandra Ledesma, Cindy Yasunaka, Carlos Elles, Teresa Curran and other bilingual individuals who understand the importance of oral health," the Smilemobile coordinator says.

The Smilemobile has been serving children in need of dental care across the state since 1995.



El programa se enfoca en niños sin seguro médico

'Dientes' viene de Página 1

seguro o cupones médicos."

Este programa es importante para el éxito escolar de estos estudiantes, dice.

"Es muy importante para todos los niños recibir atención dental," dice Vela. "Se puede ser el estudiante más inteligente, pero si estás padeciendo de problemas dentales, no puedes desarrollarte a tu máximo potencial. Tenemos que resolver esos problemas.

"Algunos niños tienen la bendición de contar con un médico o dentista regularmente, pero otros no. Los estudiantes que clasifiqué — ninguno tenía cupones médicos. Los estudiantes que no tienen seguro o cupones médicos no cuentan con atención adecuada," dice Vela.

Mónica Foro, coordinadora de Miles of Smiles (Millas de Sonrisas), dice que la atención dental es realmente una necesidad para muchos de los miles de niños migrantes en el estado.

"La negligencia dental puede conducir a dolores en la cavidad bucal, infecciones recurrentes, severas caries dentales que luego conducen a desórdenes digestivos, incapacidad para dormir por la noche o para concentrarse en la escuela, así como baja autoestima," dice Foro.

Con un presupuesto muy limitado, el único modo en que el Programa Salud de Educación para Migrantes de Taylor puede tener un mayor impacto en todo el estado es creando sociedades tales como la creada con Smilemobile.

Con tres estaciones de trabajo dental en un camión adaptado, un dentista del Servicio Dental Washington de tiempo completo, junto con personal y voluntariado local, proporcionando "un rango de servicios desde revisiones hasta sellado dental, amalgamas y cirugía oral menor," dice Foro.

"Cada lugar que Smilemobile visita tiene

casos de caries dental. Niños con serios problemas dentales," dice.

Algunos de los niños de Yakima tenían problemas de abscesos, con una infección causando que el tejido de las encías se desintegrara y creara sacos de pus, por ejemplo.

"Se prestó gran ayuda a algunos de esos niños," dice Vela.

Los proveedores de salud también enseñaron a las familias como evitar tales problemas en el futuro.

"Se enseñó a los niños y sus familias como cuidar sus dientes y también sobre el valor de la prevención," dice Foro.

Vela coordinó el programa en Yakima. Revisó los registros de migrantes para determinar cuales familias parecían carecer de seguro o de cupones médicos y contactó a los padres para asegurarse de que entendieran por qué debían participar para ayudar a sus hijos.

Vela y otros funcionarios locales y voluntarios jugaron un papel importante para que esto ocurriera, ayudando con el papeleo y algunas veces sirviendo de intérpretes para las familias, dice Vela.

Adicionalmente al personal escolar, John Deviny actuó como "dentista anfitrión," Karri Amundson como administrador clínico, y el Departamento de Salud y Servicios de Yakima como organización anfitriona.

"Espero que en el futuro podamos continuar trabajando juntos," dice Vela.

"Para eso estamos aquí, para ayudar a los niños. Quizás podamos hacerlo dos veces al año."

Vela y otros funcionarios escolares se reunieron con 1,000 padres en la reunión trimestral del Comité Asesor de Padres (PAC), dos semanas antes de Navidad para mostrar fotos y videos del evento Smilemobile. Vela espera que se difunda la noticia y reclutar a las familias será más fácil la próxima vez.

Cuando trató de contactar a las familias en el pasado, éstas se mostraron confundidas sobre quién era y que quería.

"Algunas veces colgaban el teléfono cuando llamábamos, así que teníamos que acudir a visitarlos y ayudarlos a entender lo que queríamos hacer por sus hijos," dice Vela. "Entonces ellos supieron que trabajo para la escuela y no para el gobierno. Algunas veces nos confunden con migración. Así que nuestro trabajo es ir y ayudarlos a comprender."

Vela dice que el esfuerzo bien vale la pena.

"Es abrumador, cuan entusiastas son los padres. Es muy satisfactorio. Es mucho trabajo, pero lo haría otra vez para ver esa mirada en sus caras," dice.

"Es vital la participación del distrito para dar asistencia a padres y estudiantes en este proceso," dice Taylor, director del Programa Salud de Educación para Migrantes.

Smilemobile ha proporcionado sus servicios gratuitos a los niños migrantes en Aberdeen, Rochester, Shelton, Okanogan, White Salmon, The Tri-Cities, Long Beach, Yakima, Brewster y Monroe, atendiendo a más de 550 niños en 2005, dice Foro.

Smilemobile ha estado atendiendo la salud dental de los niños de todo el estado desde 1995.